

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the **public domain**.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s "Thirty Lessons" or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with "z" and "dz" (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate "h" and sometimes final "h" is used where "k" should appear. In a few instances the final nasal "n" is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明	2
Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	12
HIGH TONES.	12
LOW TONES.	13
FINALS.	13
VOWEL SOUNDS.	14
REMARKS.	15
Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS)	16
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG)	17
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU)	18
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG)	20
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH)	21
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU) .	22

Exercise 7: 论龌龊水 (LUNG AUH-TSAUH-S)	24
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG)	24
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG)	26
Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS)	27
Exercise 11: 论吃局啫啥 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA)	29
Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG)	30
Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI)	31
Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI)	32
Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING)	33
Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH)	34
Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU)	36
Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU)	37
Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU)	38
Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING)	39
Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH)	41

Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG)	43
Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU)	45
Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z) ..	47
Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG)	49
Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO)	50
Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG)	52
Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO)	54
Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU)	56
Exercise 30: 论一只有义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI- CHI-KUH KEU)	57
Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN)	59
Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE)	61
Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO- YOEN)	63
Exercise 34: 论落雨啱坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS)	65
Exercise 35: 论瞎子啱蹩脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG)	66
Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH)	67

Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG)	68
Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) .	69
Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO)	70
Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG)	72
Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU)	73
Exercise 42: 论小姐读书咭学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH)	75
Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH)	76
Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI)	77
Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO)	79
Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING)	80
Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING)	81
Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN)	83
Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG)	84
Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO)	85

Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z-THI)	87
Exercise 52: 论勃相人 (LUNG BEH-SIANG NYUNG)	88
Exercise 53: 论一张告示 (LUNG IH-TSANG-KAU-Z)	90
Exercise 54: 论大概人欢喜那能个日脚 (LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK)	93
Exercise 55: 论招开车子个人 (LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG)	95
Exercise 56: 论四马路 (LUNG S-MO-LOO)	97
Exercise 57: 论赌铜钱 (LUNG TOO-DOONG-DIEN)	98
Exercise 58: 论四季 (LUNG S KYI)	101
Exercise 59: 论到苏州啫杭州 (LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU)	103
Exercise 60: 论救火个法则 (LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH)	104
Exercise 61: 论青年会聚集一个禁烟大会 (LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE) .	106
Exercise 62: 论扒窃 (LUNG BO-SEU)	108
Exercise 63: 论骗铜钱个法则 (LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH)	109
Exercise 64: 论流氓 (LUNG LIEU-MAUNG)	111
Exercise 65: 论脚踏车 (LUNG KYAK-DAH-TSHO)	113
Exercise 66: 论忤逆爷娘 (LUNG NG-NYUH YA-NYANG) .	114

Exercise 67: 论识字个好处 (LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU)	117
Exercise 68: 论卫生个法则 (LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH)	119
English Index / 英文索引	122
Errata / 勘误	123
Vocabulary / 词汇表	124

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “‘veh” the high tone mark “‘ “ has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceeding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by “ ‘ “ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceeding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceeding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n” , as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely

to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有两个小囡走进我个写字间里，放一壶热水啫两个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li', faung ih 'oo nyih-s lau liang-kuh

蛋拉檯子上之啫去哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我用十三块洋钱买一把椅子，一只羊，一把扇子啫一只
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好个鸟。
hau kuh tiaü.

今朝我看见一个本地人拉卖桃子。我也买之十只啫
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo 'a ma-ts zeh tsak lau

吃哉。
chuh tse.

今朝热来，衣裳勿能多着。
Kyung-tsau nyih-lé, i-zaung veh nung too tsak.

天热个辰光，要当心身体，勿要多吃冷水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thí, 'veh iau too chuh lang-s.

(1)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我对朋友话，下个礼拜，我要到乡下去勃相五六日。依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若然欢喜末，也可以搭我一淘去。
zak-zen hwen-hyi meh, 'a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注音为 tiaü，对应“鸟”音)

朋友 回头 话, 伊 勿 好 去, 因为 有 一 桩 要紧 个 事体, 要做
Bang-yeu we-deu wo, yi 'veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tsoo

成功 个, 就是要 买 一处 房子。价钱 是 已经 讲定 ⁽¹⁾ 拉 哉, 但是
zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还 勿 曾 付清 洋钱。所以 第 位 朋友 勿 好 出门 去, 因为 伊
wan 'veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu 'veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕 第 桩 要紧 事体 要 勿 成功 咯。
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau 'veh zung-koong lau.

勿 论 ⁽²⁾ 啥 人 有 要紧 个 事体 末, 终 ⁽³⁾ 勿 能 出去 勃相。但是
'Veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsoong 'veh nung tsheh-chi beh-siang. Dan-z

有 一 排 人, ⁽⁴⁾ 虽然 伊拉 有 顶 要紧 个 事体, 倒 勿 肯 登 拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau 'veh khung tung la

屋里 或者 拉 行里 等到 ⁽⁵⁾ 做好 伊 个 事体。实 盖 做 头 个 人, 伊拉
ok-li, 'ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 亏 ⁽⁶⁾ 个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

若 然 人 要 成功 大 事体 末, 勿 能 多 勃相, 不然 末, 伊 勿 能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, 'veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi 'veh nung

做 啥 大 个 事体 焉。可 惜 有 多 化 年 纪 轻 个 人, 为 之 欢喜
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃 相 咯 所 做 个 事体 拨 伊拉 弄 坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班外国人到中国来设立之一个工部局，要公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lit-ts ih-kuh Koong-boo-jok, iau koong-kyui

几个名器大个外国人做董事。⁽¹⁾伊拉到外国去招之交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国人到中国来当巡捕。一班外国人攞脱之⁽²⁾伊拉个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业，⁽³⁾想到中国来吃大饭。⁽⁴⁾后来董事想巡捕勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo 'veh-toong

中国话，是勿便当个，所以行一条新个规矩，要伊拉读
Tsoong-kok-wo, z 'veh bien-taung kuhi, soo-i 'ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国书。
Tsoong-kok su.

工部局里，恐怕伊拉勿肯读书，所以想一个法子勉励
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la 'veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾伊拉，使得伊拉要读书。第个法子就是拨伊拉银子，虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

工部局出之经费，⁽⁶⁾请之先生，要叫伊拉读书，望伊拉
Koong-boo-jok tsheh ts kyung-fi, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有长进，⁽⁷⁾但是有个外国人仍旧勿知足⁽⁸⁾咗勿肯读书，
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu 'veh ts-tsok lau 'veh khung dok-su,

⁽¹⁾Head manager.

⁽²⁾throw away, abandon.

⁽³⁾Occupation, business.

⁽⁴⁾live high.

⁽⁵⁾Encourage.

⁽⁶⁾Expenses.

⁽⁷⁾Advancement.

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngoo siang wan-z 'veh lau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su

是 好像 倒 水 拉 漏斗⁽¹⁰⁾ 里 也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头,⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deü, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung

差勿多 全有, 内中 顶 多个 末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeü, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 咗 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 咗 行业⁽⁴⁾ 也是 两样个; 像 宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z 'veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang Nyung-po

人 末, 声气 硬⁽⁵⁾ 咗 大概 做 洋行里 咗 撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意; 苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsoo yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

人 末, 声气 软⁽⁷⁾ 咗 做 珠宝个⁽⁸⁾ 生意 是 顶 多; 绍兴 人 末,
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too; Dzau-hyung nyung meh,

⁽⁸⁾ Satisfied.

⁽⁹⁾ Enforce.

⁽¹⁰⁾ A sieve.

⁽¹⁾ Busy.

⁽²⁾ Wharf, port.

⁽³⁾ Not the same.

⁽⁴⁾ Trade.

⁽⁵⁾ Harsh.

⁽⁶⁾ Sampan business.

⁽⁷⁾ Soft.

⁽⁸⁾ Jeweler.

蛮像宁波人，不过伊拉开煤炭店⁽⁹⁾是顶多；江北人末，
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气响咯，是做下等个生活⁽¹⁰⁾多。
sang-chi wan lau, z tsoo 'au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之，伊拉个声气也轧勿和⁽¹¹⁾咯，大概人也勿大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi 'a gah 'veh 'oo lau, da-ke nyung 'a 'veh da

来往个，像中国有一句俗语话，宁可搭苏州人相骂，
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mo,

勿愿搭宁波人讲话，⁽¹²⁾所以为之第个说话，宁波咯别处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个人全欢喜学苏州人个说话哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头上，我搭之三个好朋友叫之一只勃相
La jeu nyien tshih nyoeh tshoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船，用小火轮拖之咯行个。拉一日下半日五点钟开船，
zei, yoong siao hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng tien tsoong khe zei,

伢立拉船头上看野景，⁽¹⁾慢慢能天夜下来哉。难末伢到
nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

⁽¹⁾Wild scenery.

船舱⁽²⁾ 里去点之灯, 吃之晚饭末, 搭之两个好朋友 门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家 晒个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日 早晨头 佢到之 嘉兴,⁽³⁾ 因为 小火轮 勿好拖哉, 所以
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tse, soo-i

解脱之 拖个 绳 咗 叫 船上 人 摇之橹⁽⁴⁾ 咗 行。虽然 比之
ka-theh-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮 行来 慢点, 然而 也 蛮 适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉 第三日, 上半 日 十 点钟 到之 莫干山。叫 船上 人 停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船, 吃之 早饭, 叫 人 担之 行李⁽⁶⁾ 上山。走到 半山, 看见
zen, chuh-ts tsau-van, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-san, khoen-kyien

十几只 老鸦⁽⁷⁾ 拉拉 飞。一个 朋友 对我 话, 依 打打 看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就 担起之 洋鎗 对之 第个 老鸦 放之 一鎗, 打杀之 四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去 拾之⁽⁸⁾ 咗 交⁽⁹⁾ 拨 一个 朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉 手里, 难末 大家 走
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到 工。
tau Koong.

⁽²⁾ Boat cabin.

⁽³⁾ Kashing.

⁽⁴⁾ Rowed.

⁽⁵⁾ Comfortable.

⁽⁶⁾ Luggage.

⁽⁷⁾ Crows.

⁽⁸⁾ Pick up.

⁽⁹⁾ To give.

⁽¹⁰⁾ Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话, 倘然 伊拉 勿 明白
Tsoo Dzing-boo-kuh, lung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wó, thaung-zen yi-la 'veh ming-bak

未, 恐怕 遇着 要紧个 事体, 要做 来 勿 对 哉。
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le 'veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话, 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wó, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 佬, 捉之 两 三 个人, 送 伊拉 到 城 里 去 查究。⁽³⁾
jang-dau-khoo lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung li chi dzo-kyeu.

贴準 拉 中国 新 新年个 前头, 有一位 先生, 名头 叫 某某
Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏州 传道个 先生, 伊拉 拉拉 乡下个 时候, 有一个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-sang, yi leh-la hyang-au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人, 硬劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊个 金表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐怕 哪 各位 已经 听见 相近 嘉兴 勿 太平 个 事体。拉拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung Ka-hyung 'veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊头, 有一个 外国人 坐 拉 勃相 船里, 忽然 来之 两个 强盗,
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏之 刀 佬 剑⁽⁶⁾ 要 上 船, 外国人 叫 伊拉 勿 要 上 船, 伊拉
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la 'veh iau zaung zen, yi-la

勿肯 听。难末 外国人 打杀之 伊拉。
'veh-khung thing, Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

⁽¹⁾ Cook.

⁽²⁾ Nest of thieves.

⁽³⁾ Investigate.

⁽⁴⁾ A certain person.

⁽⁵⁾ To force.

⁽⁶⁾ Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖 个 事体, 盖末 哪 要 那能 做头?
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论齷齪水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是 浑 咾 齷齪 勿好 吃个。 倘然 吃之 末 是要 生
Wuang-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, 'ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个 水, 然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一 日 我 拉 河 边头 看见 一样 希奇个 事体, 是 有 一个
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘 拉拉 河里 净 马桶⁽⁵⁾ 贴準 拉 伊个 旁边, 有 一个 人
nyang-nyang leh-la oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒 拉 淘米⁽⁶⁾ 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定有 马桶 气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个 水是 齷齪个, 因为 有多化 垃圾 攢 拉化 而且 也有 多化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个 齷齪 倒 拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

⁽⁷⁾Meet with.

⁽¹⁾Wang-poo river.

⁽²⁾Plague.

⁽³⁾filtered water.

⁽⁴⁾Alum cleansed water.

⁽⁵⁾Commode.

⁽⁶⁾Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人拉少年个⁽¹⁾时候是最要紧个辰光。后生家⁽²⁾要顶
Nyung la sau-nyien-kuh z- eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心用伊个功夫。若然瞎用⁽³⁾末,自家必定要吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句俗语⁽⁴⁾话,光阴如箭,日月如梭⁽⁵⁾实在看起来应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝光阴。若然拿佢个功夫白费脱⁽⁶⁾盖末到底得勿着啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处。⁽⁷⁾可惜有多化年纪轻个,人拿伊个最好个本事⁽⁸⁾用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉无益⁽⁹⁾个事体上,实在个做头实在是呆笨⁽¹⁰⁾个做法。
la m-iuh kuh z-thi laung, zeh-ke-kuh tsoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所以我劝哪各位一生一世⁽¹¹⁾勿要瞎用才能⁽¹²⁾咾白费脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s 'veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光阴。又要拉一切交接个道理上,忠心⁽¹³⁾咾厚实。⁽¹⁴⁾
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tshih kuh dau-li laung, tsoong-sing lau eu-zeh.

⁽¹⁾When young.

⁽²⁾Youth.

⁽³⁾Misuse.

⁽⁴⁾Proverb.

⁽⁵⁾Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

⁽⁶⁾Spend in vain.

⁽⁷⁾Advantage.

⁽⁸⁾Ability.

⁽⁹⁾No benefit.

⁽¹⁰⁾Stupid.

⁽¹¹⁾All one' s life.

⁽¹²⁾Ability.

⁽¹³⁾Faithful.

⁽¹⁴⁾Liberal, generous.

再讲到个人算计⁽¹⁵⁾第个两个字眼,是极其要紧个。虽然
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen

有俗语话,人有千算,天有一算然而第个是拉话作恶个
yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soeh, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh

一面也。但是拉正经个⁽¹⁶⁾事体上,算计是罢勿得个,⁽¹⁷⁾譬如
ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu

行善事个人,伊必要细细能打算。不然末,伊所做咗办个
ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, 'veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh

事体,必定勿十分顺当⁽¹⁸⁾所以侬终要晓得,人若然尽
z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing

心办事体末,必定有好个结局咗行善个报应。实在看起来,
sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le,

拉好事体上,算计是要紧个。
la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉念七年前头,拉宁波会馆⁽²⁾个西首,一颜无啥房子,现在
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze

造来猛密,咗远哉。勿但西边实盖,就是拉东南北三块
zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe

地方也是实在。
di-faung, a z zeh-ke.

⁽¹⁵⁾Calculation.

⁽¹⁶⁾Upright, moral.

⁽¹⁷⁾Indispensable.

⁽¹⁸⁾Prosperous.

⁽¹⁾Condition.

⁽²⁾A guild building for depositing the dead.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年,⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所以 咗 地方 住勿落 咗, 要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tsoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登拉 咗 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tsoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之, 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍, 实在 末, 终 要 放开 租界 咗, 上海 要
wan iau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tsoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是 大 两样 哉。 从前 不过
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩⁽⁶⁾ 咗 石脚⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土⁽⁸⁾ 咗 水门汀⁽⁹⁾ 做
yong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷⁽¹⁰⁾ 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咗
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾ 屋顶
hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang; ok-ting

末 用 白铁 咗 啥 是 坚固 咗 好看 得 极。
meh, yong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在是 中国 春天, 立 春节⁽¹⁾ 已经 过之 三个 礼拜 哉,
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末, 乡下 咯 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来, 树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-²au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来, 草 末, 也 报芽⁽³⁾ 咯 碧绿⁽⁴⁾ 人个 眼睛
iau fah-tsheh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tsheh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天, 乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉, 起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-²au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末, 散 种⁽⁷⁾ 咯 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有 好
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-²yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

⁽¹⁾ Spring festival.

⁽²⁾ Wild scenery.

⁽³⁾ Bud.

⁽⁴⁾ Emerald green.

⁽⁵⁾ Busier day by day.

⁽⁶⁾ To plow.

⁽⁷⁾ Sow grain.

⁽⁸⁾ transplant rice.

⁽⁹⁾ Harvest.

讲到乡下个景致,拉此地近边,虽然有草木个,各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-piën, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咗好看,然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多多化化,各样个花草,
lau hau-khoën, zen-r tsoong 'veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tsháu,

五颜六色蛮好看,有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoën, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看,而且还有一切荣蔬⁽¹¹⁾咗
San laung 'veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoën, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果子,拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去避暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z'-eu, chi bi-su

末可以受用第个多化物事也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh too-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咗咯

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友,请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个⁽²⁾
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭,还有一位外国先生一淘请拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-ván, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局,是
yeu kyí-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung 'a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

十二分⁽⁵⁾ 好个。佢 大家 一头 吃 咗 一头 谈谈, 直到 十点 钟 快
zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong kwha

咗 散个⁽⁶⁾
lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食, 粮食 虽然 一样, 然而 伊个 做法、烧法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咗 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z 'veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事, 是 米 咗 麦, 肉 咗 鱼 搭之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 荣蔬。做 重 生活个人, 伊个 吃量⁽⁷⁾ 是 大个, 因为 伊
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we yi

用 力 得多 咗。
yoong lih tuh-too lau.

坐定 咗 办 事 体个 末, 吃 物事 勿 要吃来 过分,⁽⁸⁾ 不然 末, 要 伤
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z 'veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau saung

胃口个⁽⁹⁾
we-kheu-kuh.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

讲到病痛末，人拉世界上勿能勿有个。而且是一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung 'veh nung 'veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症，⁽¹⁾就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咯泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, 'ok-tse thoó, 'ok-tse sia, 'ok-tse thoó lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾ 若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huih, seu kyah ping lang, zak-zen i-le 'veh tuh-tah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeu tau yien-dzé, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung 'a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, 'veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung 'a yeu-kuh, soo-i lung-zen

咭啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong khuu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

⁽⁵⁾ 若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咭勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau 'veh hyui tsing khuu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung ti chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

⁽¹⁾ Cholera.

⁽²⁾ Epidemic plague.

⁽³⁾ Ice cold.

⁽⁴⁾ Unskillfully.

⁽⁵⁾ Examine.

⁽⁶⁾ Allowed to enter port.

近来天勿太落雨，地上未干，河里未无末水。种拉个物事
jung-le thien 'veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, 'oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。⁽¹⁾房子未容易火烟。吃个物事未涨价。⁽²⁾所以有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

多化乡下人买之香烛，咗元宝⁽³⁾到庙里去烧香，咗求
too-hau hyang-'au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miao-li chi sau hyang lau jeu

菩萨落点雨下来。
boo-sah lauh tien yui 'au-le.

可惜伊拉勿晓得雨是从啥人拨个咗向啥人求个。勿独
Khai-sih 'yi-la 'veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. 'Veh-dok

是一排呆笨个乡下人做第个呆笨个事体，而且也有多化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-'au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia 'a yeu too-hau

聪明个官府一日三边到庙里去磕头⁽⁴⁾咗求雨。实在
tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miao-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看起来，中国个迷信⁽⁵⁾到现在仍旧大咗，勿曾去脱个，实在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau 'veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是可惜个事体也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

⁽¹⁾ Killed by drouth.

⁽²⁾ Advanced in price.

⁽³⁾ Sycee.

⁽⁴⁾ To knock the head.

⁽⁵⁾ Superstition.

⁽¹⁾ Ordinary.

我叫我个用人拿一千铜钱咗十四块两角半洋钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-diēn lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-diēn,

要伊买橘子咗鸡蛋, 还要买写字檯咗汰面檯子。
iáu yi ma kyoeht-ts lau kyi-dan, wan iáu ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我个爷咗娘、弟兄咗朋友, 全坐拉椅子上用刀咗义吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoong lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。伊拉旁边有一把新个洋伞。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊个人个朋友, 拉箱子里有三百把刀咗五十把义, 三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts li yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng

只抄咗十二把扇子。就是伊所买好拉要拨拉八个小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iáu peh la pah kuh siau-noen

个, 四个是男, 四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依昨日买拉个一只黑个牛是饨个, 无没本地牛个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huih kuh nyeu, z cheu kuhi, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子我个门口个外头, 有一个苦脑人立拉, 我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoon-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊进来。难末我叫用人拉面盆里拿点热水来, 拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人汰面, 因为伊个面孔齷齪得极咗。
di-kuh-nyung kha mien, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

(2) Notes. — (1) Heart pain.

我个先生，今朝坐之轿子咯来个。伊来之末，我忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂⁽²⁾咯头眩。⁽³⁾难末我就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫细崽去请医生来看。
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

医生来之，看我个毛病，话咯，病是利害个，就叫我去
i-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏拉咯，拿热水瓶放拉我脚跟头。⁽⁴⁾也拿药咯开水拨拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我吃，难末我觉着⁽⁵⁾好点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕我生个病，是为之天忽然发冷咯，身上衣裳着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得少个缘故。⁽⁶⁾所以拉天忽然发冷个时候，人就要当心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu iau taung-sing

自家个身体，不然末，要伤风⁽⁷⁾咯咳嗽，到后来成功痨病。
z-ka-kuh sung-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

⁽¹⁾Heart pain.

⁽²⁾Confused.

⁽³⁾Dizzy.

⁽⁴⁾At the heel.

⁽⁵⁾Felt.

⁽⁶⁾Cause, reason.

⁽⁷⁾To take cold.

(1)

有一家人家, 无人 拉 屋里, 拨拉 贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去,
Yeu ih-ka-nyung-ká, m nyung la peh-lá zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chí,

就是 银义 咯 银抄, 搭之 刀 傢生 咯 檯布 茶布 咯啥。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 末 是到 濮河
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chí-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu-oo

(2) 去哉。相帮 人 也跟之一淘 去哉。屋里 一个人也 勿有。所以
chí tse. siang-paung nyung 'a kung-ts ih-dau chí lau, ok-li ih-kuh-nyung-a 'veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个 机会 咯 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就叫 巡捕 来 查察 咯 看看。难末 看出之
Ling-so-lá hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法,⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去, 掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siao mung lí tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 咯 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个 贼
hoo-khaung di-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子 里向 是 那能 造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts lí-hyang, z na-nung zau-fah-lá-kuh.

等到 伊家个 主人 转来, 报之 巡捕房, 差 包打听 咯 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访⁽⁷⁾ 第桩 案件,⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来办 咯 追还 贼物。
dzing-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有两 礼拜 多哉, 竟然 一颜 无啥 因头。
'A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang lí-pa too-tse, kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

(9) 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否, 或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing lá nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-lá yeu-i pau-pi di-jien

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

(3) Take advantage of.

(4) How entrance was made.

(5) Basement wall.

(6) Knew thoroughly.

(7) Inquire.

(8) Case.

(9) Clue.

事体。所以 主人 想要告诉 新衙门 咗, 催⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban
也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所, 行个 地方, 又 来得多 哉。坐 个 人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一日 咗, 车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i 'a juh-hau.

第个 电车 起初 行个 路, 是 从 洋泾桥⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-'eu, da-iah pih-koo

二 分 钟 又 开 一部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现在 有 三块 地方。一 末, 就是 黄浦滩 到 静安寺。一 末, 朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨树浦。一 末, 朝 北 到 公园⁽⁴⁾ 咗 新 靶子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 咗 人 是 欢喜 坐? 为之 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i 'ang

多化 路, 实在 末, 人 个 功夫 省哉, 而且 铜钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tse, r-tshia doong-dien 'a 'veh too fi.

(10) To press.

(1) Yangkingpang bridge.

(2) Bubbling well.

(3) Section.

(4) Public garden.

(5) Range road.

讲到电车个行路末，管车是要当心个。常庄 闯祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末是为之勿当心也。最要紧末拉转湾⁽⁷⁾ 咗分路轨⁽⁸⁾
meh, z we-ts 'veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上，搭之 交让轨⁽⁹⁾ 上应该 当当 心心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有一个人到城里去要买一只顶好咗会唱个写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tia. Yi

看见卖写(鸟)个店里，有一只极趣个⁽¹⁾写(鸟)。问伊拉要
khoen-kyien ma tia-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tia, mung yi-la iau

卖几钱。伊拉话两块洋钱。但是伊想价钱忒大，所以买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿成功。
veh zung-koong.

伊再走过去到一片写(鸟)店里看见一只写(鸟)头是黑个，
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tia-tien li, khoen-kyien ih-tsak tia deu z hui-kuh,

身体是白个，也会唱个。问伊拉要卖几钱。话咗一块半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwe pen

洋钱。但是伊还勿会买写(鸟)笼⁽²⁾盖咗出之五角洋钱买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tia-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

(1) Beautiful.

(2) Bird cage.

一只写(鸟)笼, 拢总 要 两块 洋钱。 难末 伊 就 拿出 两块
ih-tsak tiaü-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsheh liang-kwhe

洋钱 来 买之。
yang-dien le ma-ts.

伊 买好之 就 拿来 摆拉 写(鸟)笼 里 咯, 担 到 屋里 拨拉 伊个 娘子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiaü-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts

咯 小姐 搭之 儿子 大家 看。 伊拉 问 伊 啥 价钱 买个。 伊 话 两块
lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe

洋钱。 伊拉 话 忒 贵 忒 贵, 然而 一看 咯 听见之 唱个 声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末 倒 极 欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第 只 写(鸟) 养之 一个 月, 一只黑 猫 从 窗口 里 进来 扒到
Di tsak tiaü yang-ts ih-kuh nyoéh, ih-tsak-huh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau

写(鸟)笼 上, 用 脚来 抓牢 第只 写(鸟) 咯 弄杀之。
tiaü-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiaü lau loong-sah-ts.

猫 从 窗口 进来个 时候, 第间 房 子 里 无 啥 人 拉, 歇之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li m-sa nyung la, hyih-ts

一歇, 一个 小姐 到 第间 房 子 里 勿 听见 写(鸟) 个 声气, 伊 走
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, veh thing-kyien tiaü kuh sang-chi, yi tseu

近之 写(鸟)笼, 看见 写(鸟) 是 死拉哉。 就 哭 咯 喊起来, 苦脑
jung-ts tiaü-loong, khoen-kyien tiaü z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau

得极, 像 死之 朋友 能。 难末 要 爷 再 买一只, 但是 伊个 爷
tuh-juh, ziang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya

勿肯 买哉。 恐怕 再 要 拨拉 猫 弄杀 也。
veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

(3) Voice.

一个人 想 要 读书, 请之 一位 本地 先生, 声气 是 清爽个,
Ih-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不过 读来 忒 快 咯, 一时⁽¹⁾ 听勿出, 是 觉着 有点 烦难。
pih-koo dok-le thuh kwha lau, ih-z thing-veh-tsheh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.

到 明朝 九 点钟, 先生 来之 就对 先生 话: 现在 我 读书, 要
Tau ming-tsau kyeu tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau

请 先生 读来 慢点。盖末 我 听得 清爽者, 因为 昨日 读来
tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung-tse, iung-we zauh-nyih dok-le

忒 快 咯, 所以 我 听勿出 咯 勿 明白。
thuh kwha lau, soo-i ngoo thing-veh-tsheh lau veh ming-bak.

两家头 约规 读之 一 点钟, 细崽 沛之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来, 话 咯, 先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细崽 拿 茶 放 在
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

檯 上 之 咯 去 者。读之 两个月 多点。一 本 书 读 完 者。伊 问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi mung

先生 咯 话 买 书 是 那里 去 买个。
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生 话 城 里 向。伊 个 人 话, 盖末 先生 对 我 买 一 本, 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生 话 好 个, 明朝 去 买 末 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝 饭 后, 先生 来之 对 伊 个 人 话, 等 一 歇 我 要 去 买 书 者。
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊 个 人 话 好 个, 难末 读之 约规 一 点 半 钟 个 辰 光, 伊 个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung, i-kuh

人 话 先生 现在 好 去 买 书 者, 请 去 末 哉。明朝 见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

⁽¹⁾ At once.

⁽²⁾ To pour a cup of tea.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年 三春 上 雨水多, 天气 也 冷, 所以 人 容易 出 毛病,
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就是 佢个 学堂 里, 也有 几个 学生子 生病。 有一位 小姐, 为之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有病 佬 送 到 医院⁽²⁾ 里 去。 伊 登拉 伊块 多化 日脚 哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

佢 去 问过 医生, 第位 小姐 个 病 那能。 回头 话 仍旧 实盖。 再
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung, we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. tse

问 伊 是 啥个 毛病。 医生 话 勿能 话定, 伊 有 啥个 毛病, 但是 佢
mung yi z sa-kuh mau-bing. i-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看见 拨 伊 独干子⁽³⁾ 登拉 一间 房间 里。 向 好 因为 想起来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊个 毛病 是 烂喉痧。⁽⁴⁾ 第个 病 要 过人个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 佢 听见 人 话, 倘然 拉 上海 有 过人个 毛病, 医生 勿大
Ngo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯 话个, 因为 恐怕 要 使 人 惊吓 佬, 有多化 勿 便当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh bien-taung,

况且 别处个 人, 也 勿敢 到 上海 来 买卖 佬, 生意 要 减少
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tse.

(1) Infectious disease.

(2) Hospital.

(3) Alone.

(4) Diphtheria.

勿论 啥个 口子⁽⁵⁾ 里, 有 瘟疫 啫 过人个 毛病, 盖末 别处个
'Veh-lung sa-kuh khu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾ 船, 搭之 各样 船只, 全 勿敢 行 近 第个 口子。船 上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen 'veh-ken kuh jung di-kuh khu-ts. Zen laung

个 客人, 也 勿敢 进 第个 口子。拉 口子 里向个 人, 也 勿许
kuh khak-nyung, 'a 'veh ken tsing di-kuh khu-ts. La khu-ts li-hyang-kuh nyung, 'a 'veh-hyui

出去 到 别块 地方, 恐怕 病 要 传染开 也。拉 香港 地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-keh yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实盖个 事体。做 生意人 大 吃亏, 行路 个 人 末, 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, 'ang-loo kuh nyung meh, 'a

大 勿 便当。
doo 'veh bien-taung.

讲到 各处个 公司 船 啫 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung 'a-li ih-kuh

口子 就有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查验,⁽⁷⁾ 有 啥人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh khu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过人个 毛病 否。若然 有 末, 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing khu,

若然 口子里 个 人 有 过人 个 毛病 末, 公司 船 也 勿肯 让
Zak-zen khu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen 'a 'veh-khung nyang

伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 啫, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-keh-le lau, zen laung iau too 'veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

⁽⁵⁾Port.

⁽⁶⁾Company.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

(1)

拉 三 日 前 我 看 见 一 个 外 国 掮 客, ⁽²⁾ 拉 南 京 路 上 坐 之
la san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马 车 朝 东 去。为 之 有 要 紧 个 事 体 咯 叫 马 夫 拉 来 快。贴 準
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwha. Thih-tsung

拉 路 个 转 湾 角 上, 车 轴 ⁽³⁾ 上 个 旋 螺 头 ⁽⁴⁾ 落 之 下 来 咯, 轮 盘
la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau, lung-be

末 立 刻 卸 脱。 ⁽⁵⁾ 轴 杆 ⁽⁶⁾ 末 断 脱。 掮 客 末 跌 拉 路 上。
meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo laung.

难 末 马 惊 吓 ⁽⁷⁾ 咯, 拖 之 车 子 乱 跑。 ⁽⁸⁾ 连 上 碰 倒 ⁽⁹⁾ 三 四 部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东 洋 车。 后 来 末, 撞 拉 电 灯 杆 ⁽¹⁰⁾ 上 咯 马 车 全 碰 碎。 马
toong-yang-tsho. 'Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑 到 黄 浦 滩 上, 又 碰 着 一 部 电 车。 几 乎 ⁽¹¹⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, ky-oo bang la mo

身 上。 亏 得 ⁽¹²⁾ 电 车 上 个 车 夫 是 受 着 好 教 训 个 ⁽¹³⁾ 咯, 就
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu

能 彀 立 刻 ⁽¹⁴⁾ 停 之 车 子, 勿 致 于 ⁽¹⁵⁾ 碍 着 ⁽¹⁶⁾ 马 身 体。 但 是 马 仍 旧
nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝 北 乱 跑, 直 到 拨 拉 印 度 巡 捕 捉 着。 然 而 马 身 上 傢 生
dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

(1) Impatient (Excited).

(2) A broker.

(3) Axle.

(4) Nut.

(5) Slip off.

(6) Also Axle.

(7) Afraid.

(8) Run at random.

(9) Hit (Collided).

(10) Electric lamp-post.

(11) Nearly.

(12) Luckily.

(13) Teaching.

(14) Instantly.

(15) So as not to.

(16) Collide with.

是 拢总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 掳客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hák, r-tshia zeu saung. I-kuh jien-khak a zeu

重 伤 咗 要 请 医生 来 医哉。
dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 掳客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是全 坏完哉 咗 勿 好 用哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤之 咗 勿 能 拖 车子 哉。难末 掳客 重新 买 马 马 咗
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马傢生, 是 费脱 多化 洋钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

从 第个 上, 佢 可以 得着 好 教训。凡系 人 有啥 要紧个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体 末 勿 可以 性急, 倒 要 慢慢能; 勿然⁽¹⁸⁾ 末 勿但 事体 勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, veh-dan z-thi veh

成功, 而且 有 害个。所以 俗语 话, 急事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man 'ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月个 雨水 多 咗 天气 也 冷。凡系 碰着 个 人 全 有
Zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个 说话 话 咗, 天 旃, 天 旃。有个 地方个 水 实在 忒 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

⁽¹⁷⁾ Wholly new.

⁽¹⁸⁾ If not.

⁽¹⁹⁾ Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

⁽¹⁾ Complaining.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方, 为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河 里 佬 冲翻之⁽⁴⁾ 多化 船, 沉杀之⁽⁵⁾ 多化 人。
tshoong tau 'oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为之 水 忒 多 也 拉拉 怨恨, 因为 伊 勿能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, 'a we-ts s thuh too, 'a leh-la ioen-ung, iung-we yi 'veh-nung

种田。又 为之 天气 冷 佬 所 种个 物事, 勿独是 勿能 长发
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z 'veh-nung tsang-fah,

而且 倒 烂坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房子 匠人 也 怨恨, 为之 多 雨 佬 勿能 做 生活。作头司务
Zau vaung-ts ziang-nyung 'a ioen-ung, we-ts too yui lau 'veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-vo

⁽⁷⁾ 也 话 天 旂, 天 旂, 要 大 吃 亏, ⁽⁸⁾ 因为 伊 要 拨 拢 总
'a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭, 勿 好 做 生活。若是 吃之 三 四 日 就要 多化 洋钱
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我个 住宅 东 首, 有一个 作头 拉 做 石驳岸。⁽⁹⁾ 已经
la. La ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzaui-deu la tsoo zak-pok-ngoan, i-kyung

做 到 一 半 工程。⁽¹⁰⁾ 现在 拉 拆脱之 佬 重新 ⁽¹¹⁾ 做, 是 为之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-thieh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总工程师局 ⁽¹²⁾ 筑 新 马路 就 拉 第个 河 里 掘 ⁽¹³⁾ 泥 来 填路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

⁽²⁾ Hankow.

⁽³⁾ Mountain road.

⁽⁴⁾ Overturn.

⁽⁵⁾ Drowned.

⁽⁶⁾ Rot.

⁽⁷⁾ Contractor.

⁽⁸⁾ Sustain loss.

⁽⁹⁾ Stone bunding.

⁽¹⁰⁾ Work.

⁽¹¹⁾ Made over from the beginning.

⁽¹²⁾ Chinese Municipal Council.

⁽¹³⁾ Dug out soil.

⁽¹⁴⁾ Filled in to make road.

(14) 掘来 忒 深之 咗 石驳岸 个 桩脚 (15) 走动者。 (16) 所以 石驳 岸
joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsaung-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen

要 坍下来 (17) 者。 然而 一半 也 为之 多 雨个 缘故。 现在 匠人 拿
iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze ziang-nyung nau

石驳岸 拆脱之 咗 拔脱之 (18) 桩, 还要 掘深 三 尺。 为之 第 二
zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsaung, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang

日 雨水 多 咗 纒 纒 掘深 末 又 拨雨 冲之 (19) 岸上个 泥 下来
nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi 'au-le,

所以 生活 是 难 做 咗 作头 要 吃亏 者。
soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要到 别
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。 有个 末 为之 生意 要紧 咗 勿能 去。 讲 到 伊个
dzang-hau chi 'bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau i-kuh

避暑个 人 末 有个 到 东洋 (2) 去。 有个 到 古岭山 (3) 去。 有个 到
bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

(1) Escape the heat.

(2) Japan.

(3) Kuling.

普渡山⁽⁴⁾ 去。然而最 便 当 避暑 个 户荡 是拉 浙江⁽⁵⁾ 地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末, 可以到 苏州河个⁽⁷⁾ 北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-'oo-kuh pok-ngoen

去 叫。拉 伊块 有 三个 公司 已经 搭 伊拉 讲定⁽⁹⁾ 船个 价钱。四个
chi kyau. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末, 连之 小 火轮⁽¹¹⁾ 拖个 价钱, 一起拉化 是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lien-ts siau hoo-lung, thoo-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十七块 洋钱 咗 一块 洋钱 酒钱。⁽¹²⁾ 三个 房舱个 船 末
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强 两块 洋钱。也 有一 房间 个 价钱, 也 有一 张铺⁽¹³⁾ 个 价钱。
jang liang-kwhe yang-dien. 'A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, 'a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊 拉 开 船 个 辰光, 是 拉 下半日 四 点钟。到 明朝 个 四
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点钟 可以到 塘栖。拉 伊块 就 解脱之⁽¹⁴⁾ 小 火轮 咗 摇 到 三桥埠。
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

⁽¹⁵⁾ 约规 拉 夜里 七 八 点钟 可以 摇 到, 若是 风 勿 顺⁽¹⁶⁾ 末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要 到 半夜巴⁽¹⁷⁾ 拉。难末 拉 三桥埠个 避暑会⁽¹⁸⁾ 房子里 过 夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

⁽⁴⁾ Pootoo.

⁽⁵⁾ Chenkian 8 province.

⁽⁶⁾ Mokanshan.

⁽⁷⁾ Soochow creek.

⁽⁸⁾ North bank.

⁽⁹⁾ Settled.

⁽¹⁰⁾ Room in boat.

⁽¹¹⁾ Steam launch.

⁽¹²⁾ Cumsha.

⁽¹³⁾ A berth.

⁽¹⁴⁾ Release.

⁽¹⁵⁾ Sanjauboo.

⁽¹⁶⁾ Unfavorable wind.

⁽¹⁷⁾ About midnight.

⁽¹⁸⁾ Summer Resort Rest House.

明朝 早晨 有避暑会里办事体个人来喊小工挑物事咯
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-kong thiau meh-z lau

叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟功夫。
kau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子咯挑物事个价钱,避暑会里也定当好拉个。
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, lien tsieu-dien;

若是坐轿子个人身体大咯重末要用三个人抬咯要
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau

加铜钱个。
ka doong-dien kuh.

讲到第座山,从三桥埠到李村是平地。李村拉山脚下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak-au,

(19) 从山脚到山顶有二千尺或者三千尺高。山上个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, 'ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景致是蛮好个,树木也极多。还有大竹园⁽²⁰⁾搭之各样果子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咯荣蔬。外国房子拢总有一百多处,所以一颜勿冷静。⁽²¹⁾
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概 人个 屋里有六间房子,就是扶梯间、客位间、大菜间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tshe-kan,

厨房间、房间 咯 净浴间。拉扶梯间里无啥几样物事,不过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

一只 摆 名片个⁽¹⁾ 小 檯子 咗 挂 衣裳个⁽²⁾ 架子。搭之 插 洋伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 咗 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 咗 小照⁽⁶⁾ 挂好啦, 也 有 适意个 摇椅⁽⁷⁾ 咗
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-lá, a yeu suh-i-kuh yau-iui lau

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 咗 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-iui. ih-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咗 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咗 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chuh-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子, 也有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摊拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗琰个 檯子 咗 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、箕箕、⁽¹³⁾ 拖箕、白铁桶 咗啥。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

⁽¹⁾ A card table.

⁽²⁾ Clothes rack.

⁽³⁾ Decorations.

⁽⁴⁾ Curios.

⁽⁵⁾ Paintings, pictures.

⁽⁶⁾ Photographs.

⁽⁷⁾ Rocking chair.

⁽⁸⁾ Cane chair.

⁽⁹⁾ Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾ Hanging lamp.

⁽¹¹⁾ Rugs.

⁽¹²⁾ Kitchen.

⁽¹³⁾ Dust-pan, mop, iron bucket.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咗 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咗 手巾。还有 肥皂 咗 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个 全是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟, 我 到 法租界个 坟山地 去, 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上,
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化 野草 拉上, 石碑 末 齷齪⁽³⁾ 得极。我就 叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来, 对伊 话, 要 收作脱 第个 野草 咗 拿 石碑 来 汰汰 干净,
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑油 来 拿 石碑 上个 字 描 清爽。
a iau yoong huh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miao tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人, 做好 第点 生活, 要 费 几个 铜钱。伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一块 半 洋钱。我 话 好个。我 再 问 伊 几 日 可以 做好。伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

⁽¹⁴⁾ Bath-tub.

⁽¹⁾ To repair grave.

⁽²⁾ Tomb stone.

⁽³⁾ Dirty.

到 昨日 下半 日 五 点钟, 我 贴準 从 北壩 转来, 顺路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咗 再 去 看看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动手 做。 所以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wān ih-ngan veh zung doong-seu tsoo. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快活 咯。 我 问 里 向 小工 为啥 实 盖个 搭翘。⁽⁶⁾ 伊 回头 话
'veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓得。
ngoo 'veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快点 去 喊 管 坟山个 来。 伊 去 寻来 寻去 寻勿着。
Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮嘱⁽⁷⁾ 小工, 管 坟山个 转来之 末, 依 对 伊 话, 第个
Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生活 要 赶紧⁽⁸⁾ 做个 难末 我 归去 哉。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

⁽⁴⁾When passing that road.

⁽⁵⁾Not begun.

⁽⁶⁾Unreliable.

⁽⁷⁾Charged.

⁽⁸⁾Urge hasten.

⁽¹⁾Saving from fire.

⁽²⁾Fire insurance.

现在 我要 请 先生 读 拨 伊 听, 我 所 预备 拉 个 话 头 是 论
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房子 火 烟 个 缘故, 救 火 个 像 生 咗 救 火 个 人 咗 保 火 险 个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咗 保 火 险 个 (3) 行家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火 烟 个 缘故, 是 有 几 样。有 个 是 为 之 小 因 咗 女 人 勿
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung 'veh

当 心 火 油 灯, 或 者 为 之 烧 饭 个 勿 当 心 火 拨 火 蹿 开 来 (4) 咗
taung-sing hoo-yeu-tung, 'ok-tse we-ts sau-van-kuh 'veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le lau

烧 脱 房 子。还 有 个 为 之 小 因 弄 火 (5) 咗 烧 脱 个。也 也 有 个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, 'a yeu-kuh z

为 之 烟 囱 个 (6) 毛 病。再 有 个 是 为 之 电 灯 个 线 (7) 装 来 勿 好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing. tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le 'veh-hau

咗 引 出 (8) 火 来 烧 脱 房 子。所 以 拉 第 个 几 样 上, 是 要 当 心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z iau taung-sing.

讲 到 救 火 个 像 生 现 在 是 比 从 前 更 加 好 咗 灵 巧。(9) 我 拉
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小 个 时 候 所 看 见 个 水 龙 (10) 是 小 极 咗 用 人 力 来 掀 (11) 水
siau-kuh z-'eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih le chung s

个。个 现 在 用 个 水 龙 是 大 两 样 者。大 概 是 用 机 器 个 水 龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo hang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊 个 力 量 是 极 大 咗 可 以 闸 (12) 水 到 顶 高 个 房 子 上。救 火 个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

人 倒 省力⁽¹³⁾ 者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 佢 应该 恭敬 咗 讚美 个。为之 救火 是 冒险
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z

个⁽¹⁴⁾ 事体。常时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 佢 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung

应该 恭敬 咗⁽¹⁶⁾ 看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全 开来 极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la

个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-h, z juh doo-kuh yan,

因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i

保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

⁽¹³⁾Saving of strength.

⁽¹⁴⁾Dangerous.

⁽¹⁵⁾Nearly.

⁽¹⁶⁾Respect and esteem.

⁽¹⁷⁾Irksome labor.

⁽¹⁸⁾Premium.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾French settlement.

照西历个⁽³⁾七月十四夜里法租界上年个⁽⁴⁾老规矩,
tsau si-lih-kuh tshih nyoeh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉街上佬船上全点五颜六色个灯。第个是为啥呀。是为之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? z we-ts

一百廿一年之前,法国改变好之⁽⁵⁾国度里个政事⁽⁶⁾佬做第个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zien, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh

快活个节期来纪念⁽⁷⁾伊。我看起来,今年挂灯,勿比前两
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年挂灯个闹猛。洋泾浜上所搭起⁽⁸⁾拉个牌楼⁽⁹⁾也推板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但是拉伊块新造个时辰臺⁽¹¹⁾是好看得极,因为拉一层
tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一层上全插之五彩个旗⁽¹²⁾挂满之各样颜色个灯所以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是极好看也。
z juh hau-khoen yan.

第二日上,法租界里电气车个棚顶⁽¹³⁾上周围全插旗佬
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末点五色个电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我想第二日上,坐电气车个人比之寻常⁽¹⁴⁾日脚要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添多倍拉。⁽¹⁵⁾到之夜来看灯佬,勃相个人比日里更加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

⁽³⁾Foreign calendar.

⁽⁴⁾Yearly.

⁽⁵⁾Changed.

⁽⁶⁾Government.

⁽⁷⁾Keep in mind.

⁽⁸⁾Put up.

⁽⁹⁾Arch.

⁽¹⁰⁾Inferior.

⁽¹¹⁾Time tower.

⁽¹²⁾Full of all colored flags.

⁽¹³⁾On top.

⁽¹⁴⁾Ordinary.

⁽¹⁵⁾Many times more.

(16) 兴。有 娘娘 啫 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个 男 啫
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, 'a yeu hyang-'au tsheh-le kuh nen lau

女 内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来 跑去。伊拉
nyi, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsu-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la

实盖 能 末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 啫 马车 碰倒
zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,

小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。 最恶个末
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 啫 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tsoo ji-nyui,

(5) 污秽 身体 啫 害 人 为之。 拉 上海 有 第等个 大 恶事, 所以
oo-we sung-thi lau 'e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i

有 几位 好心个 外国 娘娘 啫 小姐 聚拢来 商量 那能 救
yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1) Door of Hope.

(2) Kidnap.

(3) House of ill fame.

(4) Brothel.

(5) Prostitute.

第等人 从 第个恶里 出来。难末 议定当 ⁽⁶⁾ 要立一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。意思是 帮助 第等 女人 跳出 恶门 ⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-auh-mung

咗 做 好人。想起来 第个事体 哪 全 晓得 拉个者。因为 我 好几回
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话咗, 新衙门 里有 啥 拐骗 小因个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件 末, 哪 做巡捕个 拉 第个事体上 也 帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初 ⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo dzu-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西 段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送到 虹口 住宅 里去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu dzu-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个 ⁽⁹⁾ 北面 有 水没个 大荒年, ⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jiu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咗 送来 赈济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。 ⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办 ⁽¹²⁾ 有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来 ⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咗 放大 伊个 房子。实在末 佢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

⁽⁶⁾ Determined.

⁽⁷⁾ Escape the evil place.

⁽⁸⁾ At first.

⁽⁹⁾ Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾ Famine.

⁽¹¹⁾ Famine refugees.

⁽¹²⁾ The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾ The balance.

称赞 伊 咗 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsan yi lau koong-hyi koong-hyi.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在 有多化 人 全怕读书。为之 伊拉 想 中国 书是 烦难 读个
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咗, 读读 末 讨厌⁽¹⁾ 咗 勿 高兴⁽²⁾ 读哉。我想 铁尺 磨 绣针,
lau, dok-dok meh thau-ien lau 'veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsuang,

⁽³⁾ 只要 功夫 深。若然 人 有 长性⁽⁴⁾ 终 可以 学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国 巡捕 要 学 土白 有 极大个 关系,⁽⁵⁾ 因为 伊拉 所 管个
Nga-kok dzing-boo iau 'auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是 中国人个 事体 若然 一句说话 勿懂 末 无啥 用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo 'veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局 每 年 费脱 多化 经费 咗 请 先生 教 伊拉 读书 勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-hi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

⁽¹⁴⁾ Congratulate.

⁽¹⁾ Disgusted with.

⁽²⁾ Unwilling.

⁽³⁾ To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾ Perseverance.

⁽⁵⁾ Responsibility.

⁽⁶⁾ Accunulating the little to make the much.

虽然 一个 人 勿大聪明, 一日 可以 学 一 两句, 盖末 一年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih liang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向 积少 成多⁽⁶⁾ 咗 学 多化 说话。 终勿要 想 不过 登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-lau siang pih-koo tung-la

中国 三 四年 难末 要 回国 咗 想 读 中国书 是 无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若然是 包打听, 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个, 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咗 是大 勿 便当 个, 而且 容易 受 繙绎 个 欺骗。 所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo 'a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话, 勿但 伊拉 传 教 便当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊拉 也可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咗 规矩, 难末 伊拉 好 做
yi-la 'a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咗 印出来 拨拉 别人 看, 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在 是 看起来
su lau iung-tsheh-le peh-la bih-nyung khoén, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

⁽⁷⁾ Missionaries.

⁽⁸⁾ To examine.

⁽⁹⁾ Custom.

⁽¹⁰⁾ Good flavor.

⁽¹¹⁾ Benefit.

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人, 有一日, 伊 骑之 马 咾 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-lih

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来, 伊 走到 半路上 觉着 吃力,
keu tshih-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

⁽²⁾ 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。 后来 伊 歇好之力, 从新
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih, dzoong-sing

骑之 马 咾 转来。 但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上, 就 要 噏拉⁽⁴⁾ 嘴里 咾 跟 伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去, 但是 重 咾 噏勿动。 难末 狗 跑到 主人个 面前 咾
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫, 要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到, 所以 仍旧 跑来 快 咾 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang-veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwah lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思, 心里 更加 烦恼,⁽⁶⁾ 就 咬
Keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-nau, zieu ngau

马个 脚 咾 好像 要使 马 停。 第个 呆笨个 生意人 看见 第个
mo-kuh kyak lau hau-ziang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景,⁽⁷⁾ 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过 一条 浜,
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要吃水 否。 第只有 义气个 狗 因为
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu iung-we

顶 热心 办事体 忘记脱之 吃水者。 伊 仍旧 叫 咾 咬 勿停。
ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-thieh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau veh-ding.

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

⁽⁷⁾Condition.

⁽⁸⁾Mad.

⁽⁹⁾To turn about.

生意人 想 狗 一定 发邪者, 盖 咗 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再 上马 咗 行路者。伊 心里 想, 我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我 个 银子 倒
tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau

勿 情愿 失脱 我 个 狗。贴正 拉 想 个 时候 忽然 想着 银子
veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z-eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts

摆拉 树林 里 树 上 咗 记者。连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊 块, 看见 伊 个
pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe, khoen-kyien yi-kuh

死拉 个 狗 晒拉 皮夹子 上。第 个人 话, 我 懊恼⁽¹³⁾ 打杀 我 个
si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh

可爱 个⁽¹⁴⁾ 狗, 因为 伊 直到 死 也 勿 忘记 脱 保护⁽¹⁵⁾ 主人 个
khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh

物事。伊 就 买 之 棺材⁽¹⁶⁾ 咗 收殓⁽¹⁷⁾ 第 只 狗。难末 拎 之 皮夹子
meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts

咗 转去者。
lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

⁽¹⁰⁾ Revolver.

⁽¹¹⁾ Willing, gladly.

⁽¹²⁾ At once.

⁽¹³⁾ Repented.

⁽¹⁴⁾ Lovable.

⁽¹⁵⁾ Protect.

⁽¹⁶⁾ Coffin.

⁽¹⁷⁾ To put in coffin.

⁽¹⁾ Deceived.

⁽²⁾ Accompanied.

有一个 洋货 掙客, 伊个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 㗎 忠厚⁽³⁾ 来死,
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,

一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 㗎, 做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

人家 得极, 盖㗎 积蓄之 多化 铜钱, 存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-jui, kuh-lauk tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 㗎 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个 朋友 也是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 㗎
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,

主客 全 蛮 相信 伊个, 所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以 赚 铜钱 存起来 㗎 勿多 几年 末, 就 得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

难末 拉 店 里 有一个 跑街⁽¹¹⁾ 先生, 是 一个 气量小⁽¹²⁾ 个人,
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyuhg,

看见 伊拉 得发之 末, 眼热者,⁽¹³⁾ 要想 做 圈套⁽¹⁴⁾ 拨 伊拉 戴
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta

㗎 骗 伊拉 铜钱。后来 伊 搭 一个 翻戏 串通之⁽¹⁵⁾ 㗎 要想 拨伊
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

(3) Pretended.

(4) Allow.

(5) To put on.

(6) Yokohama Specie bank.

(7) Intimate.

(8) Diligent.

(9) Familiar with, skilled.

(10) Became successful.

(11) A drummer.

(12) Close, stingy.

(13) Very desirous (Hot eyes).

(14) Snare.

(15) Conspired with a sharper.

两个 东家 上当。所以伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 咗 推託 是
liang-keh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个大 主客 咗 让 两个 老班 搭伊 做 朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是有 铜钱 咗, 日日 请 两个 老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsheh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大菜⁽¹⁶⁾ 或者 吃 花酒⁽¹⁷⁾ 咗啥。伊拉 轧之 十几日 淘伴 末 要
chuh da-tshe 'ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合伊拉 做生意, 或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有一个 见识
siang keh yi-la tsoo sang-i, 'ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人⁽¹⁸⁾ 拉 旁边头 看出 是一个 翻戏, 所以 立刻 关照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsheh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第个 两个 洋货店 老班。难末 伊拉 连忙 勿轧淘 咗 离开。虽然
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung 'veh-gah-tau lau li-khe. Soe-zen

第个 翻戏 仍旧 寫 请客票 去 引诱 伊拉 来 吃局 末, 第个
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两个 老班 终 勿 去, 连上 五六 回去 请 勿到末, 第个 跑街
liang-kuh lau-ban tsoong 'veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing 'veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先生, 搭 翻戏 晓得 伊拉 觉着 者, 难末 嘆气⁽²⁰⁾ 咗 话, 第个
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真真 叫 偷 鸡 勿着 蚀 把米 也。⁽²¹⁾
tsung-tsung kyau, theu kyí 'veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

⁽¹⁶⁾ Big dinners.

⁽¹⁷⁾ Wine.

⁽¹⁸⁾ A good man of understanding.

⁽¹⁹⁾ To inform.

⁽²⁰⁾ Sigh.

⁽²¹⁾ Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂⁽¹⁾ 咗
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsu-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱。⁽²⁾ 我要 解释 第个 两 句 话 头个 意思 拨 哪 先生
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s' peh na sien-sang

听听。就是 财主人, 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咗 着得暖, 也 可以 得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsu-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen 'a khau-i tuh-dzak

随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相, 也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 啥
dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, 'a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong'veh kauh-dzak sa

厌气⁽⁵⁾ 咗 常常 快活, 好像 登拉 天堂 里 一样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau ziang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能 彀 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, 'a 'veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚, 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsu nyung ih-sang ih-s' koo nyih-kyak, zeh-dze

是有 福气 个。
z yue fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱, 盖 咗 终 是 吃 得 苦⁽⁶⁾ 咗
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-kho' lau

着得 忤, 样样 事体 末 勿 便当, 因为 伊拉 日 夜 要 忧 愁 吃
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, 'veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

咗 着。而且 上海 个 开销⁽⁷⁾ 比之 别 个 地方 更加 伤, 风俗 也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok 'a

忤, 各 人 只 顾 自家 个 好处, 勿 关 别 人 个 死 活。若然 无
cheu, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, 'veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜钱 末 终 要 肚 里 饿, 身 上 冷, 咗 别 人 勿 肯 借 铜钱
doong-dien meh, tshong iau doo li ngoo, sung laung lang, lau bih nyung 'veh khung tsia doong-dien

拨 拉 伊。所以 上海 个 穷 人 过 日脚 常 庄 忧 愁 好像 活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-ziang weh

(1) Heaven.

(2) Hell.

(3) Well clothed and fed.

(4) What the heart wishes.

(5) Distaste, loathing.

(6) Badly fed and badly clothed.

(7) Expenses.

受地狱。⁽⁸⁾ 我想先生也晓得个, 然而还有多化说话是话勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh

完拉。
we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉上海西门外南壩斜桥⁽¹⁾壩头有一个花园, 名头叫西园,
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoen, ming-deu kyau si-yoen,

里面向个景致, 还算好看。拉夏天个⁽²⁾夜里, 来乘风凉 咗
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极, 因为有多化电气灯点拉实在蛮好看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我想现在拉冬天⁽³⁾来 勃相个人 少者。
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉上海个城里 城隍庙⁽⁴⁾个背后⁽⁵⁾有一个花园, 里面向是
La Zaung-he kuh dzung-fi Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoen, li-hyang z

蛮闹猛个。内中有一座山, 是叫大假山⁽⁶⁾蛮高咗蛮好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。拉第个面前有一个湖⁽⁷⁾湖面上有七弯八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

⁽⁸⁾ Put into hell alive.

⁽¹⁾ St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾ Summer.

⁽³⁾ Winter.

⁽⁴⁾ City temple.

⁽⁵⁾ At the back.

⁽⁶⁾ Rockery.

⁽⁷⁾ Pond, lake.

⁽⁸⁾ Seven bends and eight crooks.

(8) 桥, 名头 叫 九曲桥。(9) 第个 园 里, 也 有 多 化 卖 勃相 干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, 'a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

(10) 店 佬 卖 寫(鸟)个 店。若 然 依 勿 曾 去 过 末 应 该 去 看 看,
tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英 租 界, 外 大 桥 南 面 黄 浦 滩 (11) 上, 有 一 个 花 园。拉 伊 个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花 园 里 勿 许 (12) 中 国 人 进 去 个, 然 而 每 日 下 半 日 三 四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点 钟, 有 多 化 中 国 妈 妈 领 之 外 国 小 囡 佬, 全 到 里 面 向 去
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃 相 也。
beh-siang yan.

拉 第 个 园 里, 每 礼 拜 当 中 有 两 三 日, 有 一 班 外 国 吹 打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进 去 吹 佬 作 乐, (14) 大 概 外 国 人 进 去 听 个 拉 热 天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰 光 听 个, 是 多 佬 蛮 兴 个, 但 是 到 冷 天 色, 是 少 者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏 州 河 白 大 (15) 桥 个 南 壩, (16) 也 有 一 个 外 国 式 个 花 园, 第 个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, 'a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoen, di-kuh

是 为 之 中 国 人 佬 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现 在 是 葺 理 来 (17)
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

更 加 好 者。依 如 果 (18) 勿 曾 去 歇 末, 也 应 该 去 看 看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-koo 'veh-zung chi-hyih meh, 'a iung-ke chi khoen-khoen.

(9) The nine crooked bridge.

(10) Toy shops.

(11) The Bund.

(12) Prohibit.

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

EXERCISE NO. 34

论落雨咗坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼 拜 一 我 拉 卫 生 局 里 考 书。⁽¹⁾ 为 之 到 三 点 半 钟, 人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿 曾 到 齐。⁽²⁾ 所 以 拉 当 日 来 勿 及 考 完 咗, 我 就 对 考 剩 拉
'veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-'veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

⁽³⁾ 个 一 班 人 约 定⁽⁴⁾ 礼 拜 二 两 点 半 钟, 拉 议 事 厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难 末 我 想 转 去 者。可 惜 拉 落 雨 咗 我 勿 曾 带 得 洋 伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo 'veh-zung ta-tuh yang-san.

有 一 位 先 生 问 我, 依 那 能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoo, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一 部 马 车, 为 之 落 雨 咗, 我 勿 出 去, 可 以 拿 来 送 依 去 马 夫 末
ih-boo-mo-tshó, we-ts lauh-yui lau, ngoo 'veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住 拉 法 租 界 是 顺 便⁽⁶⁾ 个。我 话, 好 极 好 极 谢 谢。难 末 佢 两
dzu-la Fah-tsoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang

家 头 走 到 门 口, 伊 要 告 诉 马 夫 送 我。马 夫 到 勿 看 见, 喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau 'veh khoen-kyien, han a

喊 勿 着。难 末 我 话, 勿 要 烦 劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可 以 坐 东 洋 车
han 'veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, 'veh-iau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

咗 转 去 个。
lau tsen chi kuh.

⁽¹⁾ Toy shops.

⁽²⁾ All present.

⁽³⁾ Remainder.

⁽⁴⁾ Fixed upon.

⁽⁵⁾ Town Hall.

⁽⁶⁾ To take advantage of.

⁽⁷⁾ Trouble.

难末 佢 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yuong liang-tsak

指头 放 在 嘴里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tskeh-le.

⁽⁹⁾ 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 咯 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tsoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一 部 来者。我 趁上去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 咯 人 是 兴 得极。我 只好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tshu hau lih-la r-tshia 'a

轧来 紧来 实在 大 勿 适意。⁽¹¹⁾ 电气车 行 到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo 'veh-suh-i. Dien-chi-tsho 'ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 咯 可以 坐 者, 觉着 大
too-hau nyung 'au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子咯整脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

⁽⁸⁾ Fire engine house.

⁽⁹⁾ A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾ So, as thought to be.

⁽¹¹⁾ Very uncomfortable.

⁽¹²⁾ Ningpo guild house.

⁽¹³⁾ Get off.

⁽¹⁴⁾ Empty space.

有一日一个瞎子搭之 蹩脚 个坐拉大树底下。瞎子对 蹩脚 个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'-au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话：依 到那里去？蹩脚 个话：我要到 城 里去但是 走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子 话：我 也要到 城 里去但是 看勿见。蹩脚 个话：我
Hah-ts wo: Ngoo 'a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngoo

有法子⁽¹⁾ 倘然 依 对我做 脚 末，我 对依 做 眼睛。瞎子 话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾ 末者。难末 瞎子 驮之 蹩脚个 拉 背 上 咗 两 家头 快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-veh

动身 到 城 里去 者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段 话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-doen, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。想起来 拉 上海 更加多。老鼠 所 咬坏个 吃局 咗
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是有 毒气 留拉化。老鼠 也会得 咬坏 电线 包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气 会得 衝到⁽³⁾ 别样个 物事 上 咗 就要 火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾ A plan, way of doing.

⁽²⁾ All right. Be it so.

⁽¹⁾ Harm.

⁽²⁾ Electric wire covering.

⁽³⁾ Diverted to.

讲到 老鼠 一年 里 一只 可以 生 八百 只 小 老鼠, 所以要 灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nyien tī ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i lau mih-dzing

老鼠 是 极其 烦难⁽⁴⁾ 虽然 是 极其 烦难, 然而 人 常 庄 用
lau-tsh z juh-jī van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则 来 收捉 杀⁽⁵⁾ 伊拉 就是 用 铁笼个⁽⁶⁾ 机关 来 捉个 搭之
fah-tshu le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个 毒药 来 药杀 伊拉。但是 终 勿能 杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西 路 本来 是 狭个。近来 有 一部 马车 是 拉 朝南 走, 一部 塌车
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

⁽²⁾ 是 朝北 走, 当中个 路 剩得 一 颜, 贴準 有 一部 包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来, 伊 勿肯停个 一歇 咗 车过去, 难末 伊个 轮盘 撞拉 马车个
le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘 上, 以致 就 翻转来。⁽³⁾ 车 上个 人 未 跌下来, 亏得 还
lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih-au-le, khwe-tuh wan

勿曾 受伤。现在 拉 路上 电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾ 马车 咗 脚踏车⁽⁶⁾
veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前 后 看看。 难末
too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh

车过去, 免之⁽⁷⁾ 大家 撞, 因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzauhg, iung-we la nau-mang-kuh di-faug dzang-tsaung yeu i-nga-kuh

事体 也。
z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话, 意大利 有 极大个 地动。 差勿多 全
Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong. tsho-veh-too zen

城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子, 伤脱之 多化
dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau

性命。 意国个 皇帝 佬 皇后 亲身⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 赙济
sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faug chi tseu-tsi

⁽³⁾ 伊拉。 伊头个 死人 堆来 高来 像 山, 而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。 哭佬
yi-la. I-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau

喊个 声音 如同 雷响,⁽⁵⁾ 实在是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze I-kok-kuh Waung-ti tang

电报⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济;⁽⁸⁾ 有多化 大量个 人, 捐之
dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyuung, kyoen-ts

⁽⁵⁾ Motor car.

⁽⁶⁾ Bicycle.

⁽⁷⁾ Avoid.

⁽¹⁾ Calamity.

⁽²⁾ In person.

⁽³⁾ Bestow alms.

⁽⁴⁾ Foul smell.

⁽⁵⁾ Thunder.

⁽⁶⁾ Pitiable.

⁽⁷⁾ Telegram.

交关 铜钱 咗 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咗 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难末 载之
ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts

难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang

捐助 铜钱 咗 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.

大约 国度 里向 有多化 火山, 常时 火山 炸开来,⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
Da-lak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le, nan-meh yeu di-doong

哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
tse. Ziang i-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人, 名头 叫 杜阿毛, 想 要 做 巡捕,
Yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-bóo,

因为 伊 听见 人 话, 做 第个 行业 是 极 容易个, 不过 拉 街上
iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung

走来 走去, 像 勃相 个能, 一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咗, 适意 得 极个。⁽²⁾
tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien 'veh sing-khooh lau, suh-i tuh juh kuh.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

⁽¹⁾Woriment.

⁽²⁾Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也大, 所以伊一定想 做 巡捕。但是伊
'Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,

拉 一班 老 巡捕 里 无没 朋友, 也 无没 一个 认得个。所以 第个
la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh

生意 烦难 成功。虽然 是 烦难, 然而 伊个 心 终 勿 放开。⁽³⁾
sang-i van-nan dzung-koong. Soe-zen z van-nan, zen-r yi-kuh sing tsoong 'veh faung-khe,

常庄 拉 想到 第个 事体, 因为 情愿 做 巡捕 也。
dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyoen tsoo dzing-boo yan.

亏得 有 一日 遇着之⁽⁴⁾ 极好个 开路 机会。⁽⁵⁾ 是 拉 走到 静安寺
Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z

去个 时候, 走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头, 看见 一个 巡捕
chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo

睏 拉 地上, 翻来 翻去。⁽⁶⁾ 阿毛 走近 上去, 问 伊 咗 话, 依
kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong

为啥 缘故 睏 拉 地上。伊 回头 话, 因为 我 拉 日 里 走来 走去
we-sa yoen-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi

晒 日头, 夜里 末 淋之 冷露水,⁽⁷⁾ 所以 忽然 发出 霍乱 病。阿毛
so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tskeh hauh-loen bing. Ah-mau

听之, 心 里 着急⁽⁸⁾ 得极。连忙 陪 伊 到 静安寺个 巡捕 房里。
thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.

巡捕头 一看 伊 毛病 利害⁽⁹⁾ 得极, 立刻 叫 小巡捕 送
Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau siau-dzing-boo soong

伊 到 工部 卫生局里 去。到之 末, 医生 一看, 就 话, 可惜 可惜,
yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wó, khau-sih khau-sih,

恐怕 勿能 医好个, 现在 已经 半死 半活 哉。⁽¹⁰⁾
khoong-pho 'veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

⁽³⁾Not to release from the mind.

⁽⁴⁾Meet unexpectedly.

⁽⁵⁾Good opportunity.

⁽⁶⁾Turning back and forth.

⁽⁷⁾Wet with cold dew.

⁽⁸⁾Pressed, anxious.

⁽⁹⁾Severe.

⁽¹⁰⁾Half dead and half alive.

但是 第个 医生是 极 聪明, 极其 软心肠 ⁽¹¹⁾ 咗 有 大 本事个,
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咗, 要 救 伊个 性命, 好好能 当心 伊 咗,
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-ming, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拨 好个 药 拉 伊 吃。实在之 三 日, 伊个 病 好哉。伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu

上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望望 伊 也 託 伊 荐 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咗 所以 极 欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐个。难末 就 做着之 巡捕 咗 生意 成功哉。但是 上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个月 后首, 觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咗 勿是 适意个。我
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo

勿 晓得 伊 后来 那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有一个 结拜弟兄, ⁽²⁾ 伊 到 我 屋里 来 拜望 我。我个 丫头 ⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨 伊 一盃 茶 咗 一只 水 烟筒 请 伊 吃。我俾 大家 谈谈。伊话,
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

⁽¹¹⁾ Tender hearted.

⁽¹²⁾ Go on duty.

⁽¹⁾ A slippery head, bad fellow.

⁽²⁾ An intimate friend.

⁽³⁾ Slave, servant.

伊到书場上⁽⁴⁾去听书咯碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我咯拍马屁,⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咯话,我听得有人
tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话,依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人,虽然依有多化家当,
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾但是一颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是蛮大个
dan-z ih-ngan 'veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖咯我要请依相帮我一桩打官司个事体,若然赢末
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话,第个事体虽然依拨我
ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱,然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做实盖个坏事体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoe-h-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗,不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个,伊是喜欢勃相,也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatte.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

⁽¹⁾Breed.

起头 来个 辰光, 伊 要 咬 人。伊 咬之 末 我 就 打 伊。所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一颜 勿 咬人, 但是 我 想起来 有 贼 来 末, 伊 必定 要
yien-dze yi ih-ngan 'veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊 防夜⁽²⁾ 是 蛮 好个; 若然 有 啥人 来, 伊 一定 要 咬个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且 第只 狗 是 蛮 聪明个。我 转来个 辰光 要 教 伊 拿 拖鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来, 伊 会 哪来个。看见 我 要 出去 末, 伊 哪之 嘴套⁽³⁾ 来, 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tshen-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套之 咯, 领 伊 出去。我 领 伊 出去, 要 刻刻 留心 伊,
ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tshen-chi. Ngoo ling yi tshen-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因为 伊 随便 到 啥 户 荡 跑, 勿 肯 拉 我 后头 走个。拉 马路 上
iung-we yi dzoe-bien tau sa 'oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹来 闹去。跑 到 人家 店 里 去 看看; 看见之 马车 咯啥,
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-khoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 咯跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼拜日 早晨头 我 领之 伊 出去 跑 勃相, 伊 看见 一个
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tshen-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐之 脚踏车 咯走, 伊 倒 追 伊, 追到 脚踏车 墟头。伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsoe yi, tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身上, 也要 走 拉 伊 个 车子 前头 个 路上, 所以 伊 个人 勿
la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能够 走 咯 就 趟 下来。伊 过去 一颜, 看见之 一个 小囡 拉跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts 'au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭之 第个 小囡 勃相 咯, 所以 追 伊。小囡 吓来死, 一头
Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsoe yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 咯, 一头 跑。我 就 喊 狗 转来, 教 伊 勿 要 实盖 样式, 但是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi 'veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想起来 勿 肯 听 我 个 说话, 因为 歇之 一歇, 伊 看见 一只
siang-chi-le 'veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

⁽²⁾ Watch at night.

⁽³⁾ Muzzle.

猫坐拉人家门口头, 就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来,⁽⁴⁾ 要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau 'veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉; 狗就立定之勿敢⁽⁶⁾ 走上去。伊远开之一颜咯, 唔拉唔拉
tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoen-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾ 咬起来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗, 伊倒追个; 看见之马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bhi-tsak keu, yi tau tsoe-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得我领伊出去个辰光是交关烦难,
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tshéh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末, 伊勃相个心可以改好点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咯学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐咯, 四个儿子; 大个小姐十六岁, 小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soé, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁, 顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soé; doo-kuh nyi-ts so-ng soé, ting siau-kuh nyi-ts liang soé. Siau-tsia zen la

学堂里读书咯学习⁽¹⁾屋里个生活。伊拉全聪明咯欢喜
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但是读书, 而且也学屋里个生活。
dok-su. Yi-la 'veh-dan zeh-ke dok-su, i-tshia 'a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

⁽¹⁾Learn.

拉 早晨头, 六 点钟 起身, 汰汰 面 佬 梳之 头 末, 有个 排 檯子,
La tsau-zung-déu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭, 各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活; 一个 人 末 揩 檯子, 一个 人 末 扫 地, 一个 人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 佬 汰 筷。做 好之 第个 生活, 稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里有 第个 规矩 是 顶 好, 因为 小姐 勿但 会得
Ngoo siang 'auh-daung li' yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siiau-tsia 'veh-dan we-tuh

读书, 也会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siiau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活, 所以 有 多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siiau-tsia a 'veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个字 也 勿 识, 屋里个 生活 一样 也 勿 会 做。但是 屋里个
siau-tsia ih-kuh z a 'veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a 'veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生活 是 女人 罢勿得个 事体。⁽³⁾ 若然 小姐 一颜 勿 晓得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siiau-tsia ih-ngan 'veh hyau-tuh tsoo sa

末, 后来 伊 勿 能 办理 屋里个 事体, 所以 人家 勿论 有 铜钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka 'veh-lung yeu doong-dien

佬 无 铜钱 全 应该 教训 伊个 小姐 读书 佬 做 屋里个 生活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siiau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘然 小姐 嫁出去, 饭 也勿会 烧, 衣裳 也 勿会 做, 一切个 零碎
Thaug-zen siiau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a 'veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生活 也 做勿来, 实在 样式 实在是 大 勿 便当, 而且 后来 有 之 儿
sang-weh a tsoo-veh-lé, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo 'veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿能 教 教训 伊拉。实在 看起来 小姐 读书 佬 做 生活,
nyui a 'veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siiau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿但 自家 得着 好处, 后头 个 人 也 得着 益处 也。
'veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

⁽²⁾Physical drill.

⁽³⁾Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之夏季⁽²⁾末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咗, 人人 身上 出汗 咗 吃力
Tau-ts 'au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh-'oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 咗 觉着 弛瘠 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsu-nyung kyau-ts zen tung-la pang li ang-le 'ang-chi, dzung foong-liang. 'Ok-tse tau

乡下头 有大树林 墟头 去 歇息 歇息。一干子⁽⁵⁾ 但是一干子 末, 好
hyang-'au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 咗 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致。⁽⁸⁾ 盖末
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, 'ok-tse tsak ji, 'ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 咗 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-'au ting-hau-kuh fah-tsuah yan.

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月天是顶冷,雨水多,做事体实在是烦难。也有多化
Zien kuh nyoe'h, thien z' tung lang, yui-s too, tsoo z-thi zeh-dze z' van-nan. A yeu too hau

人着之冷咯生病。人全常庄登拉屋里,像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen 'veh hwen-hyi yui-s too.

开店个人勿快活,因为落雨天,来买物事个人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天,店里个多化夥计全是空闲个,⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z' khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥事体做咯。
m-sa z-thi tsoo lau.

天多落雨种田人也勿欢喜个,因为伊拉勿能种田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a 'veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la 'veh-nung tsoong-dien

咯。伊拉已经种拉个物事末,拨雨水坏脱完。落雨天多末,
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意人一样个吃亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tsoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个人也勿欢喜落雨个日脚,勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a 'veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, 'veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班,也为之路上烂来死⁽³⁾咯烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子,伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

我想起来巡捕也勿欢喜落雨个，因为伊拉终要出去。
Ngoo siang chi-le dzing-boo 'a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当差。⁽⁵⁾虽然有个勿出去，也终勿欢喜落雨个日脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, 'a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人人是欢喜天好咭有日头个日脚，为之天好末，样样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事体好做个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国四月就是西国个六月，天气实在勿大好，是常庄
Tsoong-kok s nyoeh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-tsaung

落雨。常时是像天开之窗咭拿雨一齐倒下来。⁽¹⁾第两日
lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau 'au-le. Di liang-nyih

雨是忒多。若然以后有大雨末，恐怕要水荒哉。⁽²⁾百姓要
yui z thuh-too. Zak-zen i'-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦脑，因为米、菜、肉、鱼、咭啥，全要涨价哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两个礼拜前头，天乾来，人人怕要旱荒哉。所以有多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化拜菩萨个人去烧香咭求雨。现在为之雨忒多，我想去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jiu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

⁽⁵⁾Go on duty.

⁽¹⁾Pour down.

⁽²⁾Famine caused by flood.

⁽³⁾Advance in price.

拜 菩 萨 个 人 应 该 去 谢 谢 菩 萨 咯 求 伊 使 得 雨 勿 落。 若 然 菩 萨
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jiu yi s-tuh yui 'veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿 听 伊 拉 个 懇 求, ⁽⁴⁾ 盖 末 要 扛 伊 到 外 头 来 淋 拉 雨 里。 ⁽⁵⁾
'veh thing yi-la-kuh khung-jéu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但 是 佢 全 晓 得 菩 萨 是 呆 笨 个 物 事, 勿 会 管 天 上 咗 地 上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, 'veh we kwen thien laung lau di laung

个 事 体, 也 勿 听 人 个 懇 求。 虽 然 人 有 虔 诚 个 ⁽⁶⁾ 心 咗 拜
kuh z-thi, 'a 'veh thing nyung kuh khung-jéu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊 也 是 无 用 个。
yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今 朝 下 半 日 约 规 两 点 钟, 我 走 拉 北 京 路 上 看 见 一 个
Kyung-tsau 'au-pen nyih, iak-kwe liang-tien tsoong, ngoo tseu la

三 逮 头 咗 一 个 包 打 听 大 家 拉 白 话, 好 像 有 要 紧 个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事 体 样。 包 打 听 忽 然 吹 伊 个
bak-wo, hau-ziang yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫 鞭, 吹 之 两 三 回, 就 有 ⁽¹⁾ 几 个 中 国 巡 捕 咗 印 度 巡 捕 连 忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu

走 拢 来 者。 包 打 听 就 分 派 伊 拉, 有 个 派 伊 拉 看 守 伊 条
kyi-kuh tsoong-kok dzing-boo lau lung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

街，有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守，有个⁽³⁾派伊拉到

西面去看守，有个派伊拉到北面去看守。

难末包打听搭之五六六个巡捕走到一条街里去查查看，因为

拉伊块有几个强盗背拉。伊拉走到衙堂底里末脚一家，

⁽⁴⁾伊拉走到到弄堂底里末脚一家，⁽⁵⁾听见楼上有几个

人拉轻来死个白话，好像有惊吓个事体，连忙走进去。

听见快个脚声，像拉逃走，又连忙走到楼上一看，人

也勿见者。想起来，强盗是从后面跳墙头佬逃走者。⁽⁶⁾

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前礼拜六天气实在忒风凉，⁽¹⁾大勿相配⁽²⁾夏里个天气，

恐怕有多化人为之勿留心⁽³⁾着衣裳，着之冷⁽⁴⁾佬生病。

⁽²⁾To station.

⁽³⁾To guard.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾The last house, or family.

⁽⁶⁾To jump the wall.

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 毛病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痨病, 就是 肺里个 毛病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i z

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 病个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyì-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsheh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 毛病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-ko,

⁽⁹⁾ 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 毛病 末 一定 要 报明 官府 咗 拿 第个 病人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

⁽¹⁰⁾ 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 毛病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咗 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话,⁽¹²⁾ 有个 毛病 个人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 晒拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咗 松树林 当中。因为
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, ting-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咗 拨 病人 有益个。拉 美国个
z kwhung-la tsang-boong li, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

⁽¹⁴⁾ 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痨病 人 咗 特为
iung-wé di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

⁽⁴⁾ Take cold.

⁽⁵⁾ Cough.

⁽⁶⁾ Prolong.

⁽⁷⁾ Lungs.

⁽⁸⁾ New York.

⁽⁹⁾ Governor.

⁽¹⁰⁾ Report.

⁽¹¹⁾ Avoid.

⁽¹²⁾ Spread.

⁽¹³⁾ Tent.

⁽¹⁴⁾ Among the pines.

设立 美国个 南面, 有一处 地方, 是 已经 为之 痨病 人 咗 特为
La Me-kok-kuh nen-miën, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方, 是 拉 南方, 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天, 寒暑 表 上 不过 上落 五度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, 'oen-su piau laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人, 有个 晒拉 露天, 有个 晒拉 帐篷 里。已经 有
I-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la foo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 咗 好 个, 有个 登之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuh, yeu-kuh tung-ts

年把 咗 好个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法兰西 电车。到之 让路⁽¹⁾ 个 场化,
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第部车子 停 一歇 咗 要 让 别 个 车子 走 过去。电车 个 车夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子 里向 来 坐 一歇。第个 外国人 问 伊, 一个 月 工钱 有
tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoeh koong-dien yeu

几 块 洋钱。伊 回头 话 工钱 是 十二 块 洋钱 一个 月, 但是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeh, dan-z

到手⁽²⁾ 不过 七 八 块 洋钱。第位 朋友 问 伊, 那能 工钱 是
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二 块, 到手 只得 七 八 块 洋钱 呢。伊 话 有多 化 罚头。⁽³⁾ 若然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tshuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-nen

⁽¹⁾Passing place.

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 忒 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 忒 快 也 要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh 'an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwah 'a iau vah

个, 行 来 忒 慢 也 要 罚 个。若然 棚头上 个 招牌⁽⁵⁾ 摇差末, 也
kuh; 'ang le thuh man 'a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-meh, 'a

要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚头 实在 多勿过 个。第个 生意 是 苦恼 个 生意。为之 第个
Vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘故 所以 有多化 人 勿肯 做。若然 撞坏 啥人 或者 马车 咗
yoen-koo soo-i yeu too-hau nyung 'veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东洋车, 行里 亦要 俾 车夫 赔还⁽⁶⁾ 个。实在 个 苦头 大概 人 是
toong-yang-tsho, 'aung-li 'a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃勿消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个 时候, 我 俾 拉 写字间 里 忽然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li hweh-zen

听得 一声⁽³⁾ 极大 个 声音, 震得⁽⁴⁾ 门 咗 窗 拢总 全 摇动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-iung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsoong dzien yau-doong.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

⁽³⁾A big noise.

⁽⁴⁾Shook.

难末 佢 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑 烟。佢 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
kauh-laung yeu kyau-kwan huih ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

难末 佢 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
nan-meh nyi da-ka 'au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh

到 苏州河个 过来。佢 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
tau Soo-tseu-'oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban

自来火 厂 轰脱哉。难末 佢 一直到 伊头 去, 看见 有多化
z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 咗, 有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 咗 脚, 有个 末 头 咗 肚皮 爆 开个, 有个 咗 受伤
saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh. yeu-kuh lau zeu-saung

咗 勿曾 死个。
lau 'veh-zung si-kuh.

佢 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung

心里 难过⁽⁷⁾ 咗 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
sing-li nan-koo lau 'veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾ Outlook tower.

⁽⁶⁾ Blown off, shot off.

⁽⁷⁾ Distressed in mind.

⁽⁸⁾ Corpse.

马夫, 明朝 我要到 沪宁 铁路 火车站⁽¹⁾ 去, 依 去 预备 马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在 天气 热者, 我要坐 轿子 马车。⁽²⁾ 车子 上个 玻璃窗 要换
Yien-dze thien-chi nyih-tse, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ta laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾ 要换 皮个 檀子。马 笼头⁽⁵⁾ 坏脱哉, 要担
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-tseh-tse, iau tan

到 修 马鞍 配个 店里 去 修作 好。马嚼铁⁽⁶⁾ 也要 换个 咾 买 一根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung

新个 马鞭子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依 先 拿 马 就 牵出来 溜一溜⁽⁸⁾ 咾 加 添 马料。若然 马个
Noong sien nau mo zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mo-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾ 落脱 末, 要 牵 马 到 铁匠⁽¹⁰⁾ 店里 钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-ziang tien-li ting-ih-ting.

明朝 配马车⁽¹¹⁾ 个 辰光, 肚带⁽¹²⁾ 要 放来 宽点, 缰绳⁽¹³⁾ 勿要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung 'veh-iau

拉来 忒紧, 勿要 让 马 朝前 衝⁽¹⁴⁾ 咾 溜缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚 要 修作 干净, 顶好 用 自来水 冲冲 咾 拿 干个 稻柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾ Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾ Brougham.

⁽³⁾ Venetians.

⁽⁴⁾ Woolen cushion.

⁽⁵⁾ Head-stall.

⁽⁶⁾ Bridle bit.

⁽⁷⁾ Whip.

⁽⁸⁾ Exercise, walk about.

⁽⁹⁾ Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾ Blacksmith.

⁽¹¹⁾ Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾ Belly band.

⁽¹³⁾ Reins.

⁽¹⁴⁾ Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾ Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-bi,

马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咋啥, 要用点灰 擦擦亮,⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be

上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净汰涕 难末好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lh, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh

啗去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办事体个人 忙来死, 早晨 到夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tsoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个是 为之 租界 上有 老鼠个 瘟疫 咋。 卫生局里 个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tsoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心⁽¹⁾ 做好事体, 要想 除去 实在 个 瘟疫, 以致 勿 拨 百姓
dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts 'veh peh pak-sing

有啥毛病。 免脱 瘟疫病个 法则 有 几样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tshu yeu kyi-yang la,

不过 有个 末 百姓拉 自家 会 做个, 有个 末 要 百姓 搭之 卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tsoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一淘 协作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

⁽¹⁶⁾ Dampness.

⁽¹⁷⁾ Feed manger.

⁽¹⁸⁾ Bran.

⁽¹⁹⁾ Spots on the brass.

⁽²⁰⁾ Polish bright.

⁽²¹⁾ Rubber tire.

⁽¹⁾ Faithful.

顶要紧个法则末,就是灭脱老鼠。灭脱老鼠个法则有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样;第一末要养猫,因为猫搭老鼠是对头;⁽²⁾第二末要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用夹板⁽³⁾啫铁丝笼⁽⁴⁾啫捉老鼠;第三末要拿房子收築来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le

干净使得老鼠登勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在租界上有多化人走拉街上,一头摇铃,啫讲卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备⁽⁶⁾瘟疫个事体。还有多化人拉派夹板啫别样捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠个像生,搭之放毒药。若然老鼠吃之毒药末就要死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tah-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外还要匠人收築房子。
Ling-nga wan-iau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我巴望纸上头所写拉个法则,有效验⁽⁷⁾啫,免脱第个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫;实在末,佢勿应该肉麻⁽⁸⁾佢个铜钱啫工夫,因为人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个性命,比之铜钱,是更加宝贝也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Board trap.

⁽⁴⁾Wire cage trap.

⁽⁵⁾Can not inhabit.

⁽⁶⁾Guard against.

⁽⁷⁾Results.

⁽⁸⁾Begrudge.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一个 人 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相, 因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, lung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 佬 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-taung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉⁽²⁾ 银行 里。伊
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi

住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每日 早晨头 到 大马路
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo

广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心, 打綫⁽⁴⁾ 佬 看 新闻纸。坐之
Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts

一歇末, 到 客栈 里去 吃 中饭。下半日 伊 常时 到 张家 花园
ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen

⁽⁵⁾ 里去 勃相, 或者 到 城里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。天 将 夜快 末
li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang ya-kwha meh,

伊 到 跑马厅 去 走走。难末 到 客栈 里去 吃 夜饭。常时 伊
yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi

勿到 客栈 里去 吃 夜饭, 伊 就到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去 吃 大菜。⁽⁸⁾
veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tshe-kwen li chi chuh da-tshe.

夜里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏; 常时 拉 客栈 里 搭 别个
Ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh

⁽¹⁾ Peking.

⁽²⁾ Deposit in the bank.

⁽³⁾ Inn.

⁽⁴⁾ Braid the cue.

⁽⁵⁾ Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾ City tea gardens.

⁽⁷⁾ Foreign hotel.

⁽⁸⁾ Dinner.

⁽⁹⁾ Theater.

客人 大家 叉 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等拉 上海 差勿 多 一个 月。工夫 所
khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeuh koong-foo soo

存拉 银行 里 个 洋钱 要 用完 快哉。上海 好 勃相 个 地方
dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwah-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung

全 到过哉。难末 伊 趁 轮船 离开 上海 咾到 汉口⁽¹¹⁾ 去 趁
dzien tau-koo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tshung

火车 到 北京。
hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘 到 城 里 去 勃相。佢
Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi

走到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 咾
tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau

对 墙头 看拉。我 想 伊拉 拉 看 戏馆里 个 戏单。但是 我
te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo

走过去 一看 并 勿是 戏单, 是一张 新出 拉个 告示。浆糊 还
tseu-koo chi ih-khoen bing 'veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. (5) Tsiang-oo wan

勿曾 乾, 所以 有 几个 字 看大勿出。第张 告示 是 上海 县里
'veh-zung koeh, soo-i yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tsheh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he yoen-li

发出来个。现在 我要 背 拨 哪 听 告示 上 个 说话。四季 当中
fah-tsheh-le-kuh. Yien-dze ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoong,

夏 咾 秋 两季 是 顶 热。现在 哪 晓得 是 夏季 个 起头。天气
'au lau tshieu liang-kyi, z tung nyih. Yien-dze na hyau-tuh z 'au kyi kuh chi-deu. Thien-chi

末 渐渐能 热起来 哉。拉 天气 热个 时候 人 容易 生病 咾
meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z-eu nyung yoong-i sang bing lau

⁽¹⁰⁾ A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾ Hankow.

各样 物事 容易 发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样
kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang

法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险 ⁽²⁾ 个 毛病。就是： 发痧、⁽³⁾
fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z (3) fah-so,

霍乱、吐泻 咋啥。
hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。⁽⁴⁾ 天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoo; thien-tsing

末 常庄 要 汰。庭心 ⁽⁵⁾ 里 个 阴沟 ⁽⁶⁾ 末 常时 要 用
meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong

水来 冲, ⁽⁷⁾ 勿要 拨伊 塞没。⁽⁸⁾ 若然 阴沟 勿冲, 盖末 齧齧
s-le tshoong, 'veh-iau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu 'veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh

是 勿会 流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之 ⁽⁹⁾ 末
z 'veh-we lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsheh tsheuh-chi le, nyung (9) mung-dzak-ts meh,

要 发痧个。人家 应该 预备 一根 通条, ⁽¹⁰⁾ 天井 里 个 阴沟
iau fah-so-kuh. Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung (10) thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu

塞没 末 就 用 通条 来 通。
suh-meh meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀, ⁽¹¹⁾
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau (11) chien-yuin,

吃个 小菜 一定要 新鲜 ⁽¹²⁾ 咋 烧得 熟。⁽¹³⁾ 隔夜个 ⁽¹⁴⁾ 小菜
chuh-kuh siau-tshe ih-ding iau (12) sing-sien lau (13) sau-tuh zok, (14) kak-ya-kuh siau-tshe

⁽¹⁾To mould.

⁽²⁾Dangerous.

⁽³⁾A form of cholera.

⁽⁴⁾To mop.

⁽⁵⁾Court yard.

⁽⁶⁾Drain.

⁽⁷⁾To flush.

⁽⁸⁾Clogged.

⁽⁹⁾To smell.

⁽¹⁰⁾A probing rod.

⁽¹¹⁾Well adjusted, regular diet.

⁽¹²⁾Fresh.

⁽¹³⁾To cook thoroughly.

⁽¹⁴⁾Food kept over night.

末 终 勿要吃; 各样 生个 水果 咗 勿容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事
meh, tsoong 'veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau 'veh yoong-i (15) siau-hwo kuh meh-z

也 勿应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜,⁽¹⁶⁾ 嘴嚟水、
'a 'veh iung-ke chuh-kuh; 'la ka-laung ma-kuh si-kwo (16) mih-doong kwo, (1) 'oo-lan-s,

(17) 凉粉,⁽¹⁸⁾ 冰琪岭⁽¹⁹⁾ 咗啥, 终 勿要吃。吃之 末 要 肚里
(2) liang-fung, (3) ping-ki-ling lau-sa, tsoong 'veh-iau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li

泻 咗 成功 霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里,
sia lau dzung-koong hau-loen thoo-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li,

或者 用 一只 纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿要 拨 苍蝇⁽²¹⁾ 咗 蚂蚁
'ok-tse yoong ih-tsak (4) so-tsau le tsau-hau, 'veh iau peh (5) tshaung-iung lau (6) mo-hyi

(22) 进去。
tsing-chi.

第三。哪 应该 常庄 净浴, 但是 勿要到 浜里去 净 冷水浴,⁽²³⁾
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z 'veh-iau tau pang-li chi zing (7) lang-s-yok,

因为 拉 热天 浜 里有 毒气, 并且 有 常时 勿 当心 末 要
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z 'veh taung-sing meh, iau (8)

沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里去 跑来跑去,
dzung-sah. Na a 'veh iung-ke (9) tshak-ts-pok tau (10) tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里去 末 要 生热疔头⁽²⁷⁾ 咗 也要 发痧。
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau (11) sang-nyih-tsih-deu lau, 'a iau fah-so.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

夜里哪勿要晒拉 露天,⁽²⁸⁾ 因为有冷露水落拉哪个身上
Yá lí ná veh iáu kwhung-la (12) loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la ná-kuh sung-laung

末要生病个。
meh, iáu sang-bing-kuh.

第四。哪应该当心 哪个衣裳。哪拉热天多走之路或者多
Dí s. Ná iung-ke taung-sing ná-kuh í-zaung. Ná lá nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse too

做之生活, 身体要出汗;⁽²⁹⁾ 哪穿着拉个衣裳也有汗拉上。
tsoo-ts sang-weh, sung-thí iáu (13) tsheh-oen; ná tsak-la-kuh í-zaung á yeu oen lá-laung.

拨汗湿个⁽³⁰⁾ 衣裳应该净过之 咗 再着; 勿要等待汗乾之
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh í-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts

咗再着拉身上。哪园拉箱子里个衣裳应该常庄担出来
lau tse-tsak lá sung-laung. Ná khaung-la siang-ts lí kuh í-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le

晒晒⁽³¹⁾ 勿要拨伊霉脱。若然哪着之有霉个衣裳, 霉气要到
(1) so-so, 'veh-iau peh yí me-theh. Zak-zen ná tsak-ts yeu me-kuh í-zaung, me-chí iáu tau

身体里去咗使得哪生病个。
sung-thí lí chí lau s-tuh ná sang-bing-kuh.

我县官望哪照我个法则 保护⁽³²⁾ 哪个身体, 免脱多化
Ngo (yoen-kwen) maung ná tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo ná-kuh sung-thí, mien-theh too-hau

危险个毛病。哪个朋友咗亲眷咗邻舍⁽³³⁾ 若然伊拉, 勿曾
we-hyien kuh mau-bing. Ná kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen yí-lá veh-zung

看见第张告示, 哪应该告诉伊拉。第个是哪个名分⁽³⁴⁾ 也。
khoen-kyien dí-tsang kau-z, ná iung-ke kau-soo yí-lá. Dí-kuh z ná-kuh (4) ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 咗 要想 早点 去 睇, 就 点之
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts

蜡烛 火 上楼,⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 咗 衣裳 着之 睇衣
lah-tsok hoo, (6) zaung-léu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,

揭开之⁽⁴⁾ 牀上 个 被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 咗 睇哉。
(8) hyau-khe-ts zaung-laung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 咗 倒 勿能 就 睇着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau 'veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 纔纔 睇着。虽然 是睇着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉雨落。难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再睇 一歇。睇之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyih. Kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉。落雨 个 日脚, 更加 觉着
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak (4)

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。然而 有个人
nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung

因为 懒惰 咗 喜欢 夜 长 日 短。也有个人 喜欢 夜 长 日 短
iung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen

末 因为 伊 爱 夜里 清静⁽¹⁰⁾ 咗 可以多 读书 也。
meh, iung-we yi e ya-li (5) tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然而 还有个人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

(1) Weary.

(2) To go up stairs.

(3) To take off.

(4) Turn back or open.

(5) To blow out.

(6) To roll back and forth.

(7) To awake.

(8) The light of day a little shorter.

(9) Short days, long nights.

(10) Quiet, still.

戏 佬 闲游 浪荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜 钱。 而且 有 人 倒 喜 欢
hyi lau (6) an-yeu laung-daung. Ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落 雨 天。 因为 雨 落 天 末 可 以 多 登 拉 屋 里 佬 勿 要 出 去 做
yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau 'veh-iau tshieh-chi tsoo

事 体 哉。
z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。⁽¹²⁾ 伊 曾 经 ⁽¹³⁾ 对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo (7) tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi (8) dzung-kyung te

我 话, 我 是 最 喜 欢 雨 落 天, 因为 雨 落 天 末 可 以 勿 出 去
ngoo wo, ngoo z tsoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i 'veh tshieh-chi

教 操。 现 在 我 请 问 哪 各 位, 是 喜 欢 夜 长 呢 夜 短 天 好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-wé, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨 落。 请 哪 告 诉 我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前 个 月 电 气 公 司 个 ⁽¹⁾ 大 班 差 一 个 副 买 办 ⁽²⁾ 搭 之 ⁽⁴⁾
Zien-kuh nyoeh (2) dien-chi koong-s-kuh da-pän tsha ih kuh (3) foo ma-ban 'tän-ts

账 房 ⁽³⁾ 到 镇 江 ⁽⁴⁾ 去 招 伊 头 个 人 到 上 海 来 学 开
tsang-vaung, tau (5) Tsung-kaung chi, tsau i-déu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh (6) khe

车 子。⁽⁵⁾
tsho-ts.

⁽¹¹⁾To go idly about.

⁽¹²⁾Drill instructor.

⁽¹³⁾Already.

⁽¹⁾Electric company.

⁽²⁾Assistant.

⁽³⁾Shroff compradore.

⁽⁴⁾Chinkiang.

⁽⁵⁾To run the trams.

现在 听得 话 第个 多化 人, 到 上海 来 大约有 念三 个 人,
Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le (7) da-iaak yeu nyan-san kuh nyung,

但是 全是 乡下 人, 有个 从前 是 扫垃圾 个, 有个 末 当
dan-z zien-z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuh, yeu kuh meh (8) taung

警察局 巡捕 个。⁽⁶⁾
kyung-tshah-jok dzing-boo kuh.

因为 伊头 个 工钱 是 少个, 每 人 只得 五千 铜钱 一个 月,
lung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoeh,

所以 一 听得 上海 拨伊 八块 洋钱 一个 月, 也 拨伊 房子 住,
soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeh, a peh yi vaung-ts dzü,

也 拨 饭 拉 伊 吃, 也 拨 衣裳 拉 伊 着, 盖 咗 大家 蛮 高兴 来。
a peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka (9) man kau-hyung le.

现在 听得 话 每 月 要 存 四块 洋钱 拉 银行 里, 若 然 后 首
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeh iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen eu-seu

逃走 或者 有 啥 差错 末 第个 存款项⁽⁷⁾ 要 充公 个。
dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh (1) dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现在 也 听得 话 先 要 学 一个 月, 若 然 学 得 来 难 末 算 工钱,
Yien-dze a thing-tuh wo, sien iau 'auh ih-kuh nyoeh, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen koong-dien,

但是 现在 来 个 念三 个 人 内中 有 一半 已经 逃走 咗 勿
dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh

情愿 做 第个 生活, 况且 老底子 个 开车子 个⁽⁸⁾ 人
dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien (2) lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung

常庄 请 假。⁽⁹⁾
dzang-tsaung (3) tshing ka.

所以 近来 有 多化 买 票子 个⁽¹⁰⁾ 人 拉拉 做 第个 生活。又 听得
Soo-i jung-le yeu too-hau (4) ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话 因为 公司 里 忒凶,⁽¹¹⁾ 每 月 工钱 勿 大 有 一 颜 做 差
wo, iung-we koong-s-li (5) thuh-hyoong, me nyoeh koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho

末 就要 罚 个, 况且 做 生活 个 辰光 也 忒 长 远。
meh, zieu iau vah kuh, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoen.

⁽⁶⁾ Chinese guard police.

⁽⁷⁾ A bank deposit.

⁽⁸⁾ The old motor men.

⁽⁹⁾ Ask for leave.

⁽¹⁰⁾ Man who sells tickets.

⁽¹¹⁾ Too severe.

所以有交关人勿高兴做第个生意哉。照我想起
Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tse. 'tsau ngoo siang-chi-le, (6)

电气公司⁽¹²⁾应该好好能待开车子个人, 既然有罚末应该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有赏,⁽¹³⁾实在做末人肯到公司里来做事体哉。否则
yeu (7) saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi tse. 'veh-zen

末人终勿肯来个。
meh, nyung tsoong 'veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉拉上海勃相个地方当中四马路⁽¹⁾名声是顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong, S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diao

路个样式好像欧罗巴⁽²⁾城里个路, 但是拢总个沿街
loo kuh yang-suh hau-ziang Eu-loo-po dzung li kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh

房子照⁽³⁾中国个样式咯造拉个。拉第条路上有
yien-ka vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh. Leh-la di-diao loo

多化茶馆咯饭店, 也有五六片影戏场拉拉近边个地方
laung yeu too-hau dzo-kwen lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

也有⁽⁴⁾四五片戏馆。另外还有许多算命先生咯讲故事
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga

个人变戏法个⁽⁵⁾人咯小零碎个勃相物事。
wan-yeu hyui-too soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung

(12) Tram company.

(13) Present, reward.

(1) Reputation.

(2) Europe.

(3) Houses bordering on street.

(4) Stereopticon show place.

(5) Fortune teller.

(6) A juggler.

(6) 因为 第条 路 是 蛮 好 勒相 个 场化。每日 夜里
lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh

有 交关 人 到 伊头 去 勒相 咯 散散心。四马路 勿但是 蛮好
dzang-hau. Me nyih ya-li yeu kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau

勒相 个⁽⁷⁾ 地方, 拉拉 东面 还有 多化 洋行 咯 大个 行家,
san-san sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien

也有 老 巡捕房, 就是 上海 顶大 个 巡捕房。也有 药房
wan yeu too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, a yeu Lau-dzing-boo

咯 牙医生。也有 广东 宵夜馆 咯 炒麵店。拢总 个 店
vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung

(8) 咯 消閒⁽⁹⁾ 个 地方 是 中国 各处 地方⁽¹⁰⁾ 个 人
lau nga-i-sung, 'a yeu Kwaung-toong siau ya kwen, lau tshau-mien-tien.

(11) 开 拉个。若然 人 走过 第条 路⁽¹²⁾ 可以 听见 十八省
Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu

个 人 大家 白话。我 必过 大畧 讲 拨哪 听。若然 哪 要 仔细
di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien

晓得 末 应该 自家 去 看看 咯 一定 可以 看见 许多 稀奇
zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen

古怪 个 物事 咯 别样 有 滋味 个 事体。
na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien

(13)

(14)

hyui-too hyi-kyi koo-kwa kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

(7) To take recreation.

(8) Druggist chemist.

(9) Dentist.

(10) A pleasure house.

(11) A Chinese restaurant.

(12) A pleasure place.

(13) Strange.

(14) Flavor.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个 害处⁽¹⁾ 是 话⁽²⁾ 勿尽个。昨日 我 听得 两位
Too-doong-dien-kuh (5) e'-tshu z (6) wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we

陌生⁽³⁾ 朋友, 拉 我 佢 写字间 里 讲 一桩 古典, 是 讲到 一个
(7) mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tien, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人 输脱 二百块 洋钱。现在 我 也 要 担 一桩
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo a iau tan

古典 翻之 上海⁽⁴⁾ 土白 佬 读 拨哪 听。拉 松江
ih-tsaung koo-tien (8) fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

地方 有⁽⁵⁾ 一位, 姓 陆 名头 叫 义泉。伊 是 非常 个
La (1) Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi z

欢喜⁽⁶⁾ 叉麻雀。有 一日 伊个 屋里 有 喜事 佬 伊 约之
(2) fi-dzang kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li, yeu

几个 同行中 个 朋友, 到⁽⁷⁾ 伊个 屋里⁽⁸⁾ 去 叉麻雀。
hyi-z lau yi (3) iak-ts kyi-kuh (4) doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu, tau

伊拉 一夜 叉 到 天亮 佬 勿曾 睏; 到之 第二日 望望 天亮。
yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau veh-zung

第位 朋友 带之 二百块 洋钱⁽⁹⁾ 要 到 上海 来 搬 货式。
kwhung, tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang. Di-we bang-yeu ta-ts

⁽¹⁾Injury.

⁽²⁾Cannot be all told.

⁽³⁾“A stranger friend”.

⁽⁴⁾Translate.

⁽⁵⁾Sungkiang.

⁽⁶⁾Unusual.

⁽⁷⁾Made an appointment.

⁽⁸⁾Friends of the same occupation.

⁽⁹⁾Looking for daybreak.

伊 是 趁之 火车 咗 来个。坐 拉⁽¹⁰⁾ 车上 觉着 疲倦 咗
nyi pak kwhe-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tshoen hoo-suh. Yi z tshung-ts

打磕睡。难末 伊 划之一根 洋火 咗 吃 香烟 要 戒脱
hoo-tsho lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen lau, (7) tang-kheh-tshoong.

(11) 伊个 打磕睡, 但是⁽¹²⁾ 勿 能够。伊 呼之 两口⁽¹³⁾ 烟 伊个
Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh (9) hyang-ien, iau ka-theh

眼睛 闭拢之 咗 睏着者。勿多 几分 钟⁽¹⁴⁾ 就 打昏胞。拉
yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi (10) hoo-ts liang kheu ien,

伊个 旁边 有⁽¹⁵⁾ 一个 下流坯 就 轻轻能 上来 偷脱
yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse. 'Veh-too kyi-fung tsoong zieu

伊⁽¹⁶⁾ 手里个 洋钱。第个人 勿曾 醒 直⁽¹⁷⁾ 等到
(12) tang-hwung-doo. La yi-kuh baung-pien yeu ih-kuh (13) 'au-lieu-phe, zieu

火车 到之上海 个 车站 上 咗 拢总 个 搭客 已经 去者。难末
chung-chung nung zaung le theu theh yi seu li-kuh yang-dien. Di-kuh nyung veh-zung

伊⁽¹⁸⁾ 醒转来 咗 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。伊
(14) sing, dzuh-tung-tau hoo-tsho tau-ts Zaung-he kuh tsho-dzan laung lau loong-tsoong

四面 去⁽¹⁹⁾ 问问 但是 问勿着 是 啥人 偷个。为之 实在 个
kuh (15) tah-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien

事体 我 要 劝 诸位 勿要 赌铜钱 也 勿要 搭 下流坯
z veh kyien-tse. Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak z

轧淘 咗 做 朋友。comb the hair Wash comb⁽²⁰⁾ the hair
sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi, ngoo iau (1) choen na tsu-we

(10) Collect, gather together.

(11) Sleepy, nodding.

(12) Struck a match.

(13) Cigarette.

(14) Took a few puffs.

(15) Closed.

(16) To snore.

(17) Rascal.

(18) Awoke.

(19) Passengers.

(20) Exhort.

Wash comb the hair Wash comb the hair Wash⁽²¹⁾ comb
 'veh iau too doong-dien, a 'veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau
 the hair
 tsoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉四季 当中 春天 是顶好 个天气 因为 人人 个
 La s kyi taung-tsoong tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh

身体一定 觉着 蛮爽快⁽¹⁾ 花草 树木 也是 长大 发出
 sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwaha, hwo-tsau zu-mok a z tsang doo, fah-tsheh

新鲜 个香气 来 人人 闻着 之末 蛮 开心⁽²⁾
 sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man (4) khe-sing.

若然 叫一只船到 乡下去 看看 春天 个景致 是顶快活
 Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang-au chi khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃相 因为 每年 春天 到之末 拉 乡下头 有多化青个
 kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing kuh

草 咗红个 花。 红红 绿绿 实在是 体面得极个⁽³⁾ 而且
 tshau lau, 'oong kuh hwo. 'Oong-'oong lok-lok zeh-zen z (5) tñi-mien tuh juh kuh, r-tshia

天气 也是 和暖⁽⁴⁾ 咗 勿冷 勿热 所以是 容易 使得 人人
 thien-chi a z (6) 'oo-noen lau veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung

快活 咗 适意 个 因为 实在是 有许多 人 宝贝 第个 春季 个
 kha-weh lau suh-i kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh

光阴
 kwaung-iung,

⁽²¹⁾ Associate with.

⁽¹⁾ Very well.

⁽²⁾ Happy, literally to open the heart.

⁽³⁾ Fine looking.

⁽⁴⁾ Mild, warm.

若然 人 欢喜 到 乡下头 去 打猎 末⁽⁵⁾ 冬天 比之 春天
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang-au-deu chi (1) tang-lih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

是 更加 好 因为 冬天 是 应该 打猎个 时候 飞禽 走兽⁽⁶⁾ 到之
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

冬天 末 全是 长大 拉 哉。⁽⁷⁾
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse.

旧年 十二月 里 我 坐之 勃相 船 同之 两三个 知己 朋友
Jeu-nyien zeh-nyi nyoeh li ngoo zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu,

一淘到 崑山⁽⁸⁾ 太湖⁽⁹⁾ 佬 常州⁽¹⁰⁾ 佬 啥个 地方 去打猎。
ih-dau tau (4) Kwhung-san (5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih.

我 佢 打着之 多化 鹿 猪獾⁽¹¹⁾ 兔子 鶺鴒⁽¹²⁾ 野鸡 野鸭 佬 啥
Ngoo-nyi tang-dzak-ts too-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa.

等到 打好 之 猎 佬 担转来 交代 拉 大司务 烧好之 佬 吃
Tung tau tang hau-ts lih lau, tan-tsen le kau-de la da-s-woo sau-hau-ts lau chuh, (9)

滋味 是 蛮鲜 个。⁽¹³⁾ 我 佢 归来个 时候 也 走过 多化 清水河
ts-mi z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu a tseu koo too-hau (10) tshing-s'-oo,

⁽¹⁴⁾ 看见 多化 鱼 拉 水里 游来 游去 但是 佢 无没 网⁽¹⁵⁾ 所以
khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi m-meh (11) maung, soo-i

捉 伊拉 勿着。
tsauh yi-la veh-dzak.

总而言之⁽¹⁶⁾ 坐之 勃相 船 佬 到 乡下 去 打猎 是 顶好
(12) Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang-au chi tang-lih, z ting-hau

勃相 个。 一生一世 是 难班 碰得着 第个 好 机会。 若然 哪
beh-siang kuh. ih-sang ih-s z nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

勿相信末请哪自家去试试看难末晓得我个说话是
veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z

真个也。
tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州啫杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语话“上有天堂，⁽¹⁾下有苏杭”，所以苏州啫
Zok nyui wo, (2) "Zaung yeu Thien-daung, 'au yeu Soo, 'Aung" soo-i Soo-tseu lau

杭州算中国顶好个地方，到之春天，景致更加好看。
'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka hau

khoen,

桃花⁽²⁾末红，杨柳⁽³⁾末绿，天气和暖个时候，到苏州
(3) dau-hwo meh 'oong, (4) yang-lieu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z-eu, tau Soo-tseu

啫杭州去勃相勃相，是蛮有趣个而且卫生也有
lau 'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia we sung a yeu

益处个。
iuh-tshu kuh.

现在有火轮车去啫来，蛮便当；有多化相信菩萨个人，
Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le, man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyung,

全欢喜到杭州去，是闹猛来死。
zen hwen-hyi tau 'Aung-tseu chi, z nau-mang-le-si.

⁽¹⁾ Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

⁽²⁾ Peach blossoms.

⁽³⁾ The willow tree.

⁽⁴⁾ Expend.

但是 我 想 烧香 咗啥, 不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 咗 做
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tsoo

无用个 事体。
m-yoong-kuh z-thi.

旧年 我 听得 有一只 烧香船, 为之 人 劫来 忒多 以致
Jeu nyien ngoo thing tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts

打翻⁽⁵⁾ 拉 河里 沉杀之 多个 人。
(6) tang-fan la 'oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患,⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, soo-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh

人 拿 第个 烧香个 铜钱 助赈济⁽⁷⁾ 咗 做好事 哉。
nyung, nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tsoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿让 人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要 拿
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "s hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau

火烟 咗 救火个 事体 讲 拉 哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 晒之 灯火 勿 当心 也有 保险⁽²⁾
veh taung-sing, 'ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

拉个 店家 为之 拆本 咗 放火⁽³⁾ 个, 也 勿少。
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuh, a veh-sau.

⁽⁵⁾ Overturn.

⁽⁶⁾ Calamity.

⁽⁷⁾ Assist charities.

⁽¹⁾ Water and fire do not regard man.

⁽²⁾ Insurance Co.

⁽³⁾ Larceny.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong,

(4) 因为 上海 搭 别个 地方 两样 个。 若然 拉 租界里 有啥
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tsoo-ka li yeu sa

火烟 末 就敲 火钟 要 拨 救火管 晓得 啥地方 火烟
hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong, iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung hoo-dzak

佬 带 洋龙 (5) 出去 救火。
lau ta (5) yang-loong tshoh-chi kyeu-hoo.

拉 租界上 个 马路 是 广阔, 巡捕 末 多 所以 一听
La tsoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, soo-i ih thing

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱
hoo-tsoong khau-ts kyi kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人 抢火。(6) 洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖佬 勿多
nyung (6) tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, 'ok-tse yoong kyi-chi 'ang kuh, keh-lau 'veh

一歇 就会 到 火烟场 上。 拿 皮带(7) 接 拉 自来水
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang laung, nau (1) bi-ta tshih la z-le-s (2)

管子(8) 上 佬 就好 救火 个。
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个 快。 因为 拉 中国 地界 用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwah, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人 敲 金锣 报拉 有 洋龙 个 地方 勿但 实在是慢 而且 街路 也
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung 'veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo 'a

狭窄, 所以 更加 烦难。 等到 洋龙 到 末 房子 已经 烟脱之
ah-tsañ, soo-i kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3) dzak-theh-ts

(9) 几间 哉。
kyi kan tse.

(4) Fire bell.

(5) Fire engine.

(6) To steal.

(7) Hose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

拉 上海 城里 还 好 因为 有 自来水 好 用。拉 内地⁽¹⁰⁾ 里 咗
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个 地方 伊拉 救火 更加 慢, 为之 无没 自来水 咗 要 用 多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人 到 浜里 挑 水 倒拉⁽¹¹⁾ 洋龙 里 揼出来个 ⁽¹²⁾ 所以
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsheh-le-kuh, soo-i

更加 觉着 慢。若然 河 离开 火烟个 场化 远 或者 无没 水 未
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, 'ok-tse m-meh s meh,

只好 让他 房子 烧。
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

像 拉 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙 未 慢, 水 未
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s meh

缺少 ⁽¹³⁾ 盖咗 房子 烟脱 实在 是多。
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想起来 中国 各处 地方 应该 设立⁽¹⁴⁾ 自来水 公司 咗
tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok kauh-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lit z-le-s koong-s lau

开阔 街道。实在 做 未 虽然有 火烟 也 勿会 受伊个大 害哉。
khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsoo meh, soe-zen yeu hoo-dzak, 'a veh-we zeu yi-kuh doo 'e-tse.

EXERCISE NO. 61

论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

⁽¹¹⁾ Pour.

⁽¹²⁾ Pump out.

⁽¹³⁾ Lacking.

⁽¹⁴⁾ Establish.

⁽¹⁾ Y. M. C. A.

⁽²⁾ Prohibit opium.

昨日 下半日 四 点钟, 拉 中国 青年会 ⁽¹⁾ 聚集 禁烟 ⁽²⁾ 大会,
Zauh-nyih 'au-pen-nyih s tien-tsoong, la Tsoong-kok Tshing-nyien-we dzui kyung-ien da-we,

聚会 个 人 是 勿 少。
dzui we kuh nyung z veh-sau.

先 是 请 青年会 里 个 会正 演说 ⁽³⁾ 伊 话, 中国 青年个
Sien z tshing Tshing-nyien-we li kuh we-tsung yien-seh. Yi wo, Tsoong-kok tshing-nyien-kuh

人 应该 尽力 ⁽⁴⁾ 弃脱 鸦片烟 ⁽⁵⁾ 个 害处, 尽 我 佢 救 国 个 名分。
nyung iung-ke dzing-lih chi-theh a-phien-ien kuh e-tshu, dzing ngoo-nyi kyeu kok kuh ming-vung.

(6)

若然 我 佢 勿 劝 别 人 戒烟 ⁽⁷⁾ 勿 但 失脱 之 万国 禁烟 个 好
Zak-zen ngoo-nyi veh choen bih nyung ka ien veh-dan seh-theh-ts van-kok kyung-ien kuh hau

意, 而且 失脱 中国 人 个 体面。 ⁽⁸⁾ 我 要 请 青年会 诸君
i, r-tshia seh-theh Tsoong-kok nyung kuh thi-mien. Ngoo iau tshing Tshing-nyien-we tsu-kyuin

⁽⁹⁾ 帮助 第 个 事体。
paung-dzoo di-kuh z-thi.

伊 话 完 之, 难 末 有 一 位 中国 禁烟 位 个 代表 ⁽¹⁰⁾ 立 起来 话 我 佢
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo, ngoo-nyi

政府 ⁽¹¹⁾ 要 尽力, 禁止 鸦片烟 ⁽¹²⁾ 咗, 而且 得 着 各国 相 帮 佢。
Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phien-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok siang-paung nyi.

第 个 是 顶 好 个 机会, 终 勿 可 以 失 脱 个。
Di-kuh z ting hau-kuh kyi-we, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦片烟 个 毒, 大概 人 全 晓得, 差 勿 多 铺 满 ⁽¹³⁾ 拉 中国 十八
A-phien-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-tuh, tsho-veh-too phoo me la Tsoong-kok zeh-pah

⁽³⁾The president spoke.

⁽⁴⁾Utmost strength.

⁽⁵⁾Opium.

⁽⁶⁾Duty.

⁽⁷⁾Break off opium.

⁽⁸⁾Respectability

⁽⁹⁾Gentlemen.

⁽¹⁰⁾Representative.

⁽¹¹⁾Government.

⁽¹²⁾Prohibit.

⁽¹³⁾Fills.

省 所以 国度 实盖 穷⁽¹⁴⁾ 咗 弱。
sang; soo-i kok-doo zeh-ke joong lau zak.

若是 中国 认真 除脱 第个 害 末, 后来 可以 拉 世界 上 做
Zak-z Tsoong-kok nyung-tsung dzu-theh di-kuh e meh, eu-le khau-i la s-ka laung tsoo

一个 强国。⁽¹⁵⁾ 衆 人 听见之 伊 个 说话, 全 感动 得 极 咗, 拍
ih-kuh jang kok. Tsoong nyung thing-kyien-ts yi kuh seh-wo, zen ke-doong tuh-juh lau, phak

手 勿 停。等到 散 会 个 时候, 已经 六 点钟 哉。
seu veh ding. Tung-tau san we kuh z-eu, i-kyung lok tien-tsoong tse.

EXERCISE NO. 62

论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。⁽¹⁾ 有一片 新 开 洋货 店⁽²⁾ 生意 是 蛮 兴旺。⁽³⁾ 买个
LUNG BO-SEU. Yeu ih-ban sing khe yang-hoo tien, sang-i z man hyung-waung. Ma-kuh

人 轧来死。
nyung gah-le-si.

有一个 乡下 人 去 买 洋布⁽⁴⁾ 伊 拣之⁽⁵⁾ 几 样 颜色 要 买个,
Yeu ih-kuh hyang-au nyung chi ma yang-hoo, yi kan-ts kyí yang ngan-suh, iau ma kuh,

但是 伊个 洋钱 包 拉 绢头 里 咗 摆 拉 柜檯 上。⁽⁶⁾
dan-z yi-kuh yang-dien pau la kyoen-deu li lau, pa la jui-de laung.

⁽¹⁴⁾ Poor.

⁽¹⁵⁾ Strong nation.

⁽¹⁾ Thief.

⁽²⁾ A variety store.

⁽³⁾ Very prosperous.

⁽⁴⁾ Foreign cloth.

⁽⁵⁾ Selected.

⁽⁶⁾ The counter.

拉伊拣洋布个时候, 拨拉一个挑手⁽⁷⁾ 偷之去哉。等到到伊
La yi kan yang-poo kuh z-eu, peh la ih kuh tshoong-seu theu-ts-chi-tse. Tung tau yi

买好之 咗要付洋钱 末伊个手巾包 勿看见哉。难末伊
ma hau-ts lau iau foo yang-dien meh, yi kuh seu-kyung-pau veh khoen-kyien-tse. Nan-meh yi

无趣得极⁽⁸⁾ 咗问店里个人 看见 唔。
m-tshui tuh-juh lau, mung tien-li kuh nyung khoen-kyien va?

伊拉话人多手杂。⁽⁹⁾ 我佢忙来死 照顾 勿到家。⁽¹⁰⁾ 依为啥
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh, ngoo-nyi maung-le-si, tsau-koo veh tau-ka, noong we-sa

实盖 勿当心。难末伊无啥话头。因为料作⁽¹¹⁾ 已经剪好⁽¹²⁾
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu. lung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以退还。⁽¹³⁾ 所以伊到朋友 墟头 借洋钱 来买去。
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉上海实盖个事体 常庄有得听见个。一个勿留心⁽¹⁴⁾ 末
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing meh,

物事就偷之去哉。所以客边人⁽¹⁵⁾ 更加要谨慎。⁽¹⁶⁾ 第个乡下
meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh hyang-au

人吃之一转亏 末⁽¹⁷⁾ 可以学一转乖哉。⁽¹⁸⁾
nyung chuh-ts ih tsen-chui meh, khau-i 'auh ih-tsen kwa tse.

⁽⁷⁾ A pickpocket, thief.

⁽⁸⁾ Very unhappy.

⁽⁹⁾ Occupied.

⁽¹⁰⁾ Cannot look out for everything.

⁽¹¹⁾ Material.

⁽¹²⁾ Cut off.

⁽¹³⁾ Return.

⁽¹⁴⁾ To be careless for an instant.

⁽¹⁵⁾ A person from a neighboring region.

⁽¹⁶⁾ Careful.

⁽¹⁷⁾ Eat bitterness once.

⁽¹⁸⁾ Learn experience.

EXERCISE NO. 63

论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。⁽¹⁾ 和尚 ⁽²⁾ 是 顶 懒惰 个 百姓。因为
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung z tung lan-doo kuh pak-sing, iung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生活。只 晓得 吃 着 老 勃相。
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsoo sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-siang.

若然 伊拉 无 没 铜钱 用 末 就 要 想 法则 来 骗 别人 个
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu iau siang fah-tsu le phien bih-nyung kuh

铜钱 哉。前 个 月 底 拉 苏州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和尚。
doong-dien tse. Zien-kuh nyoeu ti, la Soo-tseu dzung ti yeu ih-zoo miao-li kuh 'oo-zaung,

预备 之 一 间 房 间 佬 拉 墙 头 上 ⁽³⁾ 开 之 一 个 圆 洞。担 一 个 老
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和尚 来 锁 拉 房 间 里；叫 伊 立 拉 伊 个 洞 口 头 拨 别人
'oo-zaung le soo la vaung-kan li; kyau yi lih la i-kuh doong khu-deu, peh bih-nyung

去 看。
chi khoen,

再 有 几 个 和尚 到 相信 佛教 ⁽⁴⁾ 个 人家 去 告诉 伊拉 话 佢
tse yeu kyi kuh 'oo-zaung tau siang-sing veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi

个 老 和尚 拉 梦 头 ⁽⁵⁾ 里 看 见 观 音 菩 萨 ⁽⁶⁾ 吩 咐 伊 要 修 好
kuh lau 'oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-boo-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙 里 个 房 子。
miao-li kuh vaung-ts.

⁽¹⁾ Cheat, deceive.

⁽²⁾ Buddhist priest.

⁽³⁾ On the wall.

⁽⁴⁾ Buddhist religion.

⁽⁵⁾ Dream.

⁽⁶⁾ Goddess of mercy.

若然伊能够修好末伊头个百姓可以就得着福气。若然伊
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen yi

勿听伊个说话末第座庙里个和尚全要受苦个。
'veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miao-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

倪老和尚从梦头里醒转来晓得菩萨个说话勿是假个
Nyi lau 'oo-zaung dzoong maung-deu li sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo 'veh z ka-kuh,

所以就拉菩萨面前磕头啫讨饶。⁽⁷⁾伊情愿勿吃饭啫立
soo-i zieu la boo-sah mien-zien kheh-deu lau thau nyau. Yi dzing-nyoen 'veh chuh van lau lih

拉伊间房间里等死。⁽⁸⁾
la i kan vaung-ts li tung si.

难末有交关相信佛教个人到庙里来捐铜钱
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miao li le kyoen doong-dien,

帮助伊拉修作房子啫放第个老和尚出来哉。
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

EXERCISE NO. 64

论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论流氓。近来拉上海租界里流氓实在多得极而且蛮
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tsoo-ka li, lieu-maung zeh-zen too tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉一颜弗怕吃官司。⁽¹⁾
hyoong. Yi-la ih-ngan 'veh pho chuh kwen-s.

⁽⁷⁾Beg pardon.

⁽⁸⁾Until death.

⁽¹⁾To have a law suit.

⁽²⁾To steal.

⁽³⁾To stab.

我 拉 新闻纸 上 常庄 看见 有 流氓 拆梢⁽²⁾ 咗 觸杀⁽³⁾
Ngoo la sing-vung-ts laung dzang-tsaung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人 个 事体。第 个 月 初 九 有 一个 酒店 里 做 账房 个 人
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeoh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien li tsoo tsang-vaung-kuh nyung,

走 过 山西路 个 一条 街堂⁽⁴⁾ 里 碰着 一个 带 刀 个 流氓。
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-daung li, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

第 个 流氓 用 刀 吓 伊 咗 问 伊 借 洋钱 但是 伊 弗 肯 借
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi 'veh khung tsia

拉 伊 所以 第 个 凶 个 流氓 觸伤 伊 个 喉嚨⁽⁵⁾ 剥脱⁽⁶⁾ 伊 有
la yi, soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh 'oo-loong, pok-theh yi yeu

血跡 个⁽⁷⁾ 马褂⁽⁸⁾ 咗 逃走 哉。
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难 末 受 伤 个 人 坐 之 东洋车 到 巡捕房 里 去 告状。
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-boo-vaung li chi kau-zaung.

写 字 间 里 个 三逮头 问 清爽 之 伊 所 告 个 事体 立刻 差
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lih-khuh tsha

包 打 听 到 山西路 去 打 听 也 叫 一个 巡捕 送 第 个 受 伤 个
pau-tang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, 'a kyau ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人 到 麦家圈 病房⁽⁹⁾ 里 去。
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现在 包 打 听 已经 从 典当⁽¹⁰⁾ 里 吊 出 一 件 有 血跡 个 马褂
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tia-tsheh ih-jien yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo

咗 告 诉 巡捕头 所以 巡捕头 请 新衙门 个 老爷 出 传单⁽¹¹⁾
lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tshing Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsheh dze-tan

去 传 典当 个 老 班 来 因为 伊 收 之 有 血跡 个 马褂 咗 犯 租界
chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, van tsoo-ka

⁽⁴⁾ Alleyway.

⁽⁵⁾ Throat.

⁽⁶⁾ Strip off.

⁽⁷⁾ Blood stained.

⁽⁸⁾ Cloak.

⁽⁹⁾ London mission hospital.

⁽¹⁰⁾ Pawn shop.

⁽¹¹⁾ Summons.

个章程⁽¹²⁾也。
kuh tsang-zung yan.

上海商务总会个⁽¹³⁾董事⁽¹⁴⁾也反对伊片典当收当有血
Zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh toong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu hyoeh

跡个马褂佬大家商量用好个法则禁脱典当收贼赃。
tsih kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu zuh-tsaung.

(15)

EXERCISE NO. 65

论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

论脚踏车。脚踏车佢中国本来是无没个。后来外国人
LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga-kok

到之末第个脚踏车就行到中国哉。所以现在拉上海
nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la Zaung-he

地方脚踏车咧开脚踏车店个是蛮多。
di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车会踏个末有多化便当。一样末好省⁽¹⁾铜钱。第
Kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二样末勿论到啥地方去是快咧时候少。
nyi-yang meh, veh-lung tau sa di-faung chi, z kwah lau z'eu sau.

若然坐之东洋车或者马车勿但是要脱铜钱而且也
Zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, 'ok-tse mo-tsho, 'veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai 'a

慢个。
man-kuh.

(12) Rules.

(13) Chamber of commerce.

(14) Manager.

(15) Stolen things.

(1) Save.

脚踏车 也有 几样 害处, 若使 勿 留心 咗 撞倒之 人 或者
Kyak-dah-tsho 'a yeu kyi-yang 'e-tshu, zak-s 'veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, 'ok-tse

坏脱之 别人家个 车子 末 就要 相骂⁽²⁾ 咗 赔还 铜钱 勿 然 末
wa-theh-ts bih-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, veh zen meh,

大家 要 扭到⁽³⁾ 巡捕房 里 去 个。
da-ka iau nyieu-tau dzing-boo-vaung li chi kuh.

若然 要 避脱 上头 所 话个 难处 末 必须 学来 精明⁽⁴⁾ 然而
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui 'auh-le tsing-ming, zen-r

学个 辰光 必定 要吃 点 苦 或者 轧 痛 或者 车子 损坏
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, 'ok-tse gwan thoong, 'ok-tse tsho-ts gwan-wa,

勿然 末 总 学 勿 成功 个。
'veh-zen meh, tsoong 'auh 'veh dzung-koong kuh.

EXERCISE NO. 66

论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。 长辈 可以
tsau Tsoong-kok kwen-kyui (4) siau-pen iung-ke thing (5) tsang-pen kuh kyau-hyuung. Tsang-pen khau-i

管 小辈。 若然 伊拉 勿 好 末 长辈 可以 责备 伊拉。 年纪 轻个
(6) kwen siau-pen. Zak-zen 'yi-la 'veh hau meh, tsang-pen khau-i tsuh-be 'yi-la. Nyien-kyi chung-kuh

人, 应该 听 爷娘个 教训, 一颜 也 勿 违背 咗, 使得 伊拉
nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyau-hyuung, ih-ngan 'a 'veh (7) we-be lau, s-tuh 'yi-la

常庄 快活 咗 勿 忧愁。 常庄 当心 伊拉, 拨 伊拉 吃饱
dzang-tsaung kha-weh lau 'veh (8) ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing 'yi-la, peh 'yi-la chuh-pau

咗 着暖。 实在 能个 人 末, 叫 孝子。
lau tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyau hyau-ts.

(2) Mutual quarreling.

(3) Button hole, i. e. lead.

(4) Learn perfectly.

骂然 儿子 勿听 爷娘 个 命令,⁽¹⁾ 勿 当心 伊拉, 打 伊拉, 骂
Zak-zen 'eu-ts 'veh-thing ya-nyung kuh (1) ming-ling, 'veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉, 勿 当 伊拉 爷娘 看待 使得 伊拉 常常 忧愁 咯, 无末
yi-la, 'veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-tuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第个能个 人 末, 叫 逆子。
kha-weh kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

比方 拉 上海 县⁽²⁾ 里 出之 一个 孝子, 盖末 县官 可以 从
Pi-faung la Zaung-he (2) yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong (3)

上司⁽³⁾ 壩头 得着 奖赏⁽⁴⁾ 或者 末, 要 陞伊 做大 官府。但是,
zaung-s han-deu tuh-dzak (4) tsiang-saung, ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo. Dan-z,

骂然 出之 一个 逆子, 盖末 伊 要 拨拉 上司 革脱个。因为 县官个
zak-zen tsheh-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau peh-la zaung-s kak-theh-kuh. lung-we yoen-kwen-kuh

名分 是 管 一县 个 百姓, 好末, 要 称赞 伊拉, 勿 好末, 要
ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsan yi-la, 'veh hau meh, iau

罚 伊拉。
vah yi-la.

拉 江西 地方 有一个 秀才,⁽⁵⁾ 有 两个 儿子, 大个 拉 上海
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh (5) sieu-dzé, yeu liang-kuh 'eu-ts, doo-kuh la Zaung-he

读书, 小个 拉 本地 读书。
dok-su, siau-kuh la pung-di dok-su.

大个 拉 上海 读书 个 时候 轧着之⁽⁶⁾ 两个 坏 朋友, 伊拉 面上
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z-éu (6) gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la mien-laung

末 对 伊 蛮 知己, 但是 暗里 拉 打算 那能 骗⁽⁷⁾ 伊个 铜钱。
meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung (7) phien yi-kuh doong-dien.

一日 儿子 伊拉 领 伊 到 跑马厅 去 看 跳浜。⁽⁸⁾
lh-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen (8) thiau-pang,

⁽¹⁾Commands.

⁽²⁾District.

⁽³⁾Higher officials.

⁽⁴⁾Reward.

⁽⁵⁾An B. A.

⁽⁶⁾Associate with.

⁽⁷⁾Cheat.

⁽⁸⁾Steeple chase.

伊拉走到 赌铜钱个 地方。看见 一个 人 赢之多化 洋钱。
yi-la tseu tau too-doong-dien-kuh di-faung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau yang-dien.

伊 看见之 倒 有点 眼热⁽⁹⁾ 也要想 赌 哉。伊拉对伊话
Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien (1) ngan-nyih, a iau siang too tse. Yi-la te yi wo,

此地 赌 铜钱 勿 公平。⁽¹⁰⁾
tsh-di too doong-dien, veh (2) koong-bing.

后来 伊拉 领伊 到 一片 茶馆 里去 赌。起头 伊 赢之一百多 块
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe

洋钱。但是 后来 竟像⁽¹¹⁾ 强盗 打官司 只输 勿 赢。⁽¹²⁾
yang-dien, dan-z eu-le, (3) kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s (4) tsuh-su veh yung.

伊 连上 赌之三日。赌 输脱之 五六百 洋钱。伊 输脱拉个 洋钱
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pak yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全是 担自家个 衣裳 去 当来个。
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两个 坏 朋友 对伊话 顶好 未 依 转去 担点 洋钱 出来 反
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le (5) fan

本。⁽¹³⁾ 到 后首末 伊 去 当脱之 一只 金鋼鑽⁽¹⁴⁾ 戒指 佬 赎之
pung. Tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak (6) kyung-kaung-tsuen ka-ts lau zok-ts

点 衣裳, 买之一张 船票 佬 转去 哉。
tien i-zaung, ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

到之 屋里 伊 就 问 爷 讨 洋钱。爷 问 伊话 啥 用头。伊 回头
Tau-ts ok-li, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿出。爷 又 问 伊话 依个 戒指、狐嵌⁽¹⁵⁾ 袍子 佬 灰鼠⁽¹⁶⁾
veh-tsheh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, (7) oo-khan bau-ts lau, (8) hwen-tshu

马褂 到 啥地方 去哉。伊 回头 勿 出 佬 走开 哉。
mo-kwo tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsheh lau tseu-khe tse.

⁽⁹⁾ Hot eyes.

⁽¹⁰⁾ Just.

⁽¹¹⁾ The same as.

⁽¹²⁾ Only losing, no winning.

⁽¹³⁾ Restore the original.

⁽¹⁴⁾ Diamond ring.

⁽¹⁵⁾ Fox skin gown.

⁽¹⁶⁾ Squerrel skin cloak, Jacket.

到之 夜里 八 九 点钟个 时候。伊 跑 到 爷 个 房 间 里 去 逼
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi (9) pih

(17) 伊 拨 洋钱 拉 伊。伊个 爷叔⁽¹⁸⁾ 拉 隔壁 房 里 听见之 就
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh (10) ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu

过来 捉牢之 伊 咗 当 夜⁽¹⁹⁾ 送 伊 到 县里。
koo-le tsauih-lau-ts yi lau, (1) taung ya soong yi tau yoen-li.

到 明早 老爷 审⁽²⁰⁾ 伊, 伊 一 颜 勿 肯 话 啥。老爷 吩咐 关 伊
Tau ming-tsau lau-ya (2) sung yi. Yi ih-ngan 'veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi

拉 改过局⁽²¹⁾ 里 十 年 功夫。
la (3) ke-koo-jok li zeh-nyien koong-foo.

EXERCISE NO. 67

论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我 拉 一 本 书 上 看 见 一 桩 古 典, 是 论 到 两 个 人, 一 个
Ngoo la ih pang su laung khoen-kyien ih-tsaung koo-tien, z lung-tau liang-kuh nyung, ih-kuh

末 识 字 个 咗 避 脱 危 险⁽¹⁾ 一 个 末 勿 识 字 个 咗 失 脱 性 命。
meh, suh-z-kuh lau, (4) bi-theh-we-hyien, ih-kuh meh, veh suh z-kuh lau, seh-theh sing-ming.

拉 某 处⁽²⁾ 地 方 有 一 座 山。第 座 山 上 勿 但 景 致 好 而 且
La (5) meu-tshu di-faung yeu ih-zoo san, di-zoo san laung 'veh-dan kyung-ts hau, r-tshia

有 多 化 古 蹟。⁽³⁾ 所 以 常 庄 有 人 去 勃 相 咗 也 有 多 化
yeu too-hau (6) koo-tsuh, soo-i dzang-tsaung yeu nyung chi beh-siang lau, 'a yeu too-hau

(17) To press.

(18) Uncle.

(19) That night.

(20) Tried him.

(21) Reformatory.

(1) Avoid danger.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

呆笨个 人 到 山 上 个 庙 里 去 烧 香。盖 佬 第 座 山 上 个 店 家
ngen-bung-kuh nyung tau san laung-kuh miau-li chi sau-hyang. Keh-lau di-zoo san laung-kuh tien-ka

末 更 加 多 佬 闹 猛 得 极。
meh, kung-ka too lau nau-mang tuh-juh.

后 来 伊 座 山 上 忽 然 有 几 只 老 虎。常 庄 出 来 吃 人 以 致
Eu-le i zoo san-laung hweh-zen yeu kyi tsak lau-hoo, dzang-tsaung tsheh-le chuh-nyung, i-ts

无 个 人 上 去 勃 相 哉。
m nyung zaung chi beh-siang tse.

山 上 开 店 个 人 大 家 商 量 请 几 个 打 猎 个 人 ⁽⁴⁾ 来 打 杀
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tshing kyi kuh ⁽⁷⁾ tang-lih-kuh-nyung le tang-sah

老 虎 除 脱 地 方 上 个 害 处 也 是 一 桩 好 事 体。伊 拉 商 量
lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la saung-liang

定 当 之 末 就 请 之 几 个 打 猎 个 人。
ding-taung-ts meh, zieu tshing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打 猎 个 人 勿 担 洋 鎗 来 打 老 虎 但 是 伊 拉 拉 地 上 掘 之
Tang-lih-kuh-nyung 'veh tan yang-tshiang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung joehts

几 个 地 洞 里 面 张 一 张 弓 ⁽⁵⁾ 佬 一 枝 箭。⁽⁶⁾ 老 虎 走 到 伊 头
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang (1) koong lau (2) ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau i-deu

跌 拉 化 之 佬 起 来 末 箭 贴 準 射 ⁽⁷⁾ 上 来。若 然 老 虎 拨 箭 射 之
tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thih-tsung (3) dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh tsien-dzauh-ts

末 就 要 死 脱 个 因 为 箭 头 上 有 毒 药 个。
meh, zieu iau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeu dok-yah kuh.

拉 地 潭 个 边 头 柱 上 挂 一 块 牌 子。⁽⁸⁾ 拉 牌 子 上 写 两 句
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo (4) ih-kwhe ba-ts, la ba-ts laung sia liang-kyui

说 话 话 佬 “前 面 有 危 险 走 路 人 勿 要 上 去”^a。
seh-wo, wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung 'veh iau zaung-chi".

⁽⁴⁾ A hunter.

⁽⁵⁾ A bow.

⁽⁶⁾ An arrow.

⁽⁷⁾ Shoot up.

⁽⁸⁾ A sign board

后来一个人走到伊头看见之牌子就回转去因为伊识字个
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-tsen chi, iung-we yi suh-z-kuh,

佬晓得牌子上个说话。拉夜里向柱上勿挂牌子是挂一盏
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung veh-kwo ba-ts, z kwo (5) ih-tsan

灯笼。⁽⁹⁾灯笼上末也有字搭之牌子上是一样个。
tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z, tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉夜头有一个乡下人走到伊头看见之灯笼。伊想山上
La ya-deu yeu ih-kuh hyang-'au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang san-laung

新开混堂⁽¹⁰⁾佬要想上去净一个浴因为伊勿识字个佬
sing khe (1) wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi veh suh-z-kuh lau

想到混堂个事体为之混堂门口头是有一盏灯笼个。
siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu ih-tsan tung-loong-kuh.

第个乡下人就跑上去佬踏拉地潭⁽¹¹⁾里个箭上佬拔拉
Di-kuh hyang-'au-nyung zieu bau-zaung chi lau (2) dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭射杀者。第个是勿识字个害处也。
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z veh suh-z kuh e-tshu yan.

EXERCISE NO. 68

论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然一个人要身体强健⁽¹⁾末总要遵守卫生个法则。
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi (3) jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsu.

照卫生个法则干净是算顶要紧个。所以人人应该
tsau we-sung kuh fah-tsu, koen-zing z soen ting iau-kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当心因为齷齪是生病个根本。一个人每日要净
taung-sing, iung-we auh-tshauh z sang-bing-kuh kung-pung. Ih-kuh nyung me nyih iau (4) zing

⁽⁹⁾ A lantern.

⁽¹⁰⁾ A bath house.

⁽¹¹⁾ Stepped into the pit.

⁽¹⁾ Strong.

一回浴⁽²⁾ 净好之浴要用乾手巾揩乾伊个身体 常怕⁽³⁾
ih-we yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, (5) dzang-pho

湿气要到 汗毛管⁽⁴⁾里去个因为净浴能够使得汗毛管
sak-chi iau tau (6) 'oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh 'oen-mau kwen

开启来盖末身体里个废料⁽⁵⁾可以从汗毛管里出来。
khe-le, keh-meh sung-thi li kuh (7) fi-liau khau-i dzoong 'oen-mau kwen li tshah-le.

衣裳咗被头应该常庄涕涕 倘然勿涕涕末伊个齙齙要
I-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen 'veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh iau

榻累身体咗塞没汗毛管难末人要生病哉。湿个地方
tshah-le sung-thi lau, suh-meh 'oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh di-taung

勿可以晒湿个衣裳也勿可以着个。
'veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung 'a 'veh khau-i tsak-kuh.

地下个阴沟⁽⁶⁾常庄应该流通⁽⁷⁾ 倘然塞没之⁽⁸⁾末
Di-au-kuh (1) iung-keu dzang-tsaung iung-ke (2) lieu-thoong, thaung-zen (3) suh-meh-ts meh,

伊个齙齙勿能够流出去咗后来要生出臭气来⁽⁹⁾人
i-kuh auh-tshauh 'veh nung-keu lieu-tshah-chi lau, eu-le iau sang-tshah (4) tshau-chi-le, nyung

闻着之末要生病个。窗咗门也要常庄开拉盖末人
mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung 'a iau dzang-tsaung khe 'la, keh-meh nyung

可以呼吸⁽¹⁰⁾清爽个空气。
khau-i (5) hoo-hyih tshing-saung-kuh khoong-chi.

人终勿要多吃酒因为酒要伤坏人个身体。人也勿
Nyung tsoong 'veh iau too chuh tsieu, iung-we tsieu iau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung 'a 'veh

可以多吃勿曾烧过歇个水果。人应该吃个是素净⁽¹¹⁾
khau-i too chuh 'veh zung sau-koo-hyih-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z (6) soo-zing

(2) Take a bath.

(3) For fear.

(4) Pores.

(5) Waste of the body.

(6) A covered drain.

(7) Flush.

(8) Stopped.

(9) Foul air.

(10) To breathe.

(11) Clean vegetables.

咗 会 消化⁽¹²⁾ 个 物事 但是 勿 要吃来 忒 饱 也 勿 可以 肚里 饿。
lau we (7) siau-hwo kuh meh-z, dan-z veh iau chuh-le thuh pau, 'a 'veh khau-i doo-li ngoo.

体操⁽¹³⁾ 也 是 要紧个 所以 有个 人 拉 每日 早晨头 用
(8) Thi-tshau a z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu yoong (9)

哑铃⁽¹⁴⁾ 操练 伊个 身体。
au-ling tshau-lien yi-kuh sung-thi.

⁽¹²⁾ Digestable.

⁽¹³⁾ Physical drill.

⁽¹⁴⁾ Dumb bells.

English Index / 英文索引

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magnam aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequale doleamus animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank